

**Chico**  
Boutique d'animaux

505, CHEMIN VANIER  
GATINEAU, QC

**819 410-2994**  
boutiquedanimauxchico.com

# bulletin d'Aylmer

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES  
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS

**ÉQUIPE #1 À AYLMEER**

"NOUS RÉALISONS DES RÊVES UNE MAISON À LA FOIS!"

819.665.0033  
MARTYWAITE.COM

7 VOLUME 41 | ÉDITION 41 | LE MERCREDI 2 NOVEMBRE 2022 | WEDNESDAY NOVEMBER 2, 2022 | 181, RUE PRINCIPALE, BUREAU C10, GATINEAU, QC J9H 6A6

**CLINIQUE DENTAIRE AGORA**



(819) 595-2000  
info@cliniquedentaireagora.com  
10 Allée de Hambourg, Suite 306, Gatineau Plateau (En face/In front Parc Central)

**bulletin d'Aylmer**

**MERCI DE SOUTENIR VOTRE JOURNAL LOCAL!**  
**THANK YOU FOR SUPPORTING YOUR LOCAL NEWSPAPER!**

L'équipe du Bulletin / The Bulletin's team

**52 JOURS DAYS**



**Votre épicerie, une expérience!**  
 **Your grocery store, an experience!**

**African Soul Food**

425, chemin Vanier, Gatineau  
613 864-6846 | africansoulfood.ca



## Marie-Soleil Labelle, une jeune coureuse automobile qui brille sur la piste comme dans la vie



Au cours de la saison 2022, l'étoile montante de la course automobile Marie-Soleil « Sunny » Labelle, 18 ans, originaire d'Aylmer, a participé aux différentes courses qui étaient prévues au calendrier de la Coupe Nissan Sentra, et poursuivi son travail de défense des droits des personnes atteintes d'un trouble développemental du langage (TDL). Le tout en menant de front ses études de premier cycle en génie mécanique et en technologie de l'informatique à l'Université d'Ottawa.

Marie-Soleil s'est classée deuxième au championnat PolePosition et troisième lors des courses 1 et 2 du Castrol Victoria Day SpeedFest, sur le circuit du Canadian Tire Motorsport Park, en Ontario. Elle est arrivée troisième au Grand Prix du Canada de F1 sur le circuit Gilles-Villeneuve, la troisième course de la saison. Enfin, lors du Grand Prix de Trois-Rivières, elle s'est vu forcée d'abandonner la course après un

*Suite à la page 3*

## Concours de sculpture de citrouilles !

L'Association des résidents du Village d'Aylmer (ARVA) a tenu un concours de sculpture de citrouilles le 29 octobre 2022. C'était une magnifique journée d'automne et la participation fut enthousiaste et énergique! En voici la preuve - nous pointons chacun la citrouille que nous avons sculptée.

Ruth Vander Stelt  
Présidente, ARVA

## Pumpkin-carving bonanza!

The Aylmer Village Residents' Association (ARVA) held a pumpkin-carving contest October 29, 2022. It was a beautiful fall day and the participation was energetic and enthusiastic. Here's the proof: we're all pointing to the pumpkin we carved.

Ruth Vander Stelt  
Présidente, ARVA



Ligne info COVID-19 si vous avez des symptômes  
**1-877 644-4545**  
COVID-19 Hotline  
if experiencing symptoms

**Greg FERGUS**  
Député de HULL-AYLMER  
Member of Parliament

Hull : 819-994-8844  
Aylmer : 819-682-1125  
GregFergusParl.ca



**CLAIRE GAUTHIER**  
Courtier immobilier inc.  
613.292.8267

**#1 EN OUTAOUAIS**  
chez Royal LePage pour 2021

**EQG**  
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER



**APPELEZ POUR RÉSERVER VOTRE VISITE PERSONNALISÉE**

**CALL TO BOOK YOUR PERSONAL VISIT**




255 rue North Street, Aylmer, QC

## Milieu de vie évolutif dans le magnifique district d'Aylmer





## Age-In-Place Living in the Beautiful Aylmer District

**NOMBRE LIMITÉ DE SUITES DISPONIBLES pour une occupation immédiate**

**LIMITED SUITES AVAILABLE for Immediate Occupancy**

**Suites privées disponibles dans notre résidence en Mode de Vie Assistée.** Jouissez de toute l'indépendance avec juste un petit peu plus de soins et de soutien

**Private Suites Available in our Assisted Living.** All the Independence with a little Extra Care & Support

- ✓ Restez actif-ve
- ✓ Rencontrez de nouveaux amis-es
- ✓ Repas délicieux
- ✓ Soins infirmiers 24 heures sur 24



- ✓ Remain Active
- ✓ Engage with New Friends
- ✓ Great Meals
- ✓ 24 Hour Nursing

Appelez / Call **Tina**  
**613.416.8630**

[www.allseniorcare.com](http://www.allseniorcare.com)












## Former Gatineau mayor Marc Bureau back at city council: wins by-election in Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond district



Sonia Roy

The results of the municipal by-election held in the Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond district are now in: Marc Bureau, former mayor of Gatineau (2005-2013), will take over as councillor for this electoral region. Following the death of former Councillor Louise Boudrias, who sadly passed away last August after a battle against cancer, the City of Gatineau was legally obliged to call a by-election to fill this important position on the municipal council and the plenary committee. At a special ceremony held at the Théâtre de l'Île on October 28, 2022, Marc Bureau was officially sworn in. For this event, Gatineau's political elite was present, including almost all of the current municipal council. France Bélisle, Mayor of Gatineau, warmly congratulated the new councillor: "Mr. Bureau, your place is waiting for you at City Hall! [...] We look forward to working with you to carry out this mandate and you will have the opportunity to put all your talent and experience to work, and I thank you. [...] Our discussions on your background, your motivations, your interests will also allow me to make a place for you in our structure, our committees and our commissions."

Marc Bureau began his swearing-in speech by highlighting the work of the late Louise Boudrias: "My first words go to former Councillor Louise Boudrias. During my door-to-door visits, hundreds of citizens told me how much they appreciated her kindness, her frankness, her determination and her efficiency, and it became clear to me that people were looking for someone with experience." The new councillor, who travelled through the neighbourhoods of his district many times during his election campaign, mentioned that he was particularly touched by the residents of the district: "I met thousands of citizens: enriching and sometimes upsetting conversations. To enter most of the houses in a neighbourhood is to witness all the faces of said neighbourhood: poor, rich, seniors, families, immigrants, youth. It is with this baggage of citizen encounters that I enter the job". As for his main



Marc Bureau during his official swearing-in, accompanied by Clerk Andrée Loyer (1) and Mayor France Bélisle (2) PHOTO: SONIA ROY

priorities as a (re)elected official, Marc Bureau notes: "Over the next three years, major challenges await us: becoming a more efficient organisation focused on service to citizens, facing the fight against climate change and solving the housing crisis. We must also welcome the largest construction site in the history of the city of Gatineau, the new regional hospital, by helping to relocate merchants from the industrial park. [We must] ensure that these businesses stay in Gatineau. We will also have to invest to accelerate the repair of our roads and infrastructures. In terms of the environment, [...] my ambition is for our city to be recognized as a reference in Quebec, and to do this we will need to work with our environmental organizations and involve our citizens - we will have to be open."

Marc Bureau, who ran for council as an independent, won the election with a total of 1,703 votes, or 61.86% of the vote. He thus largely surpassed his political opponents: independent candidates Rémi Bergeron (21 votes), Jérémie Carrier (70 votes), Jacques G. Lavoie (142 votes), Mathieu Paquette (227 votes), as well as the only candidate running under the wing of the Action Gatineau party, Anne-Marie Roy (590 votes). Although this victory is significant in terms of the percentage of votes obtained by Marc Bureau, very few residents of the Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond district who were eligible to vote went to the polls on October 23. With a total of 2,760 votes, only 27.38% of the 10,081 residents eligible to vote participated in this by-election.

# Marie-Soleil Labelle, une jeune coureuse automobile qui brille sur la piste comme dans la vie

## Suite de la page 1

accrochage dû à une mauvaise manœuvre d'un autre pilote. Elle occupait à ce moment le deuxième rang dans la course.

Les coéquipiers de Sunny s'entendent tous pour dire que les résultats obtenus par la jeune femme sur les circuits du Québec et de l'Ontario pendant la saison 2022 ont démontré sans contredit le niveau d'intelligence, d'adresse et de sang-froid dont elle fait preuve lorsqu'elle est au volant de son bolide.

Marie-Soleil Labelle a été l'une des récipiendaires du Mérite citoyen de Gatineau 2022. Ayant elle-même grandi avec un TDL, elle a accepté de partager son histoire dans un livre pour enfants intitulé *Mission : Non aux étiquettes!* Elle agit également

comme ambassadrice de la fondation Make-A-Wish/Rêves d'enfants Canada. De plus, elle est devenue la première porte-parole officielle du comité international Raising Awareness for Developmental Language Disorder (RADLD), qui a pour mission d'accroître la sensibilisation de la communauté internationale au TDL. Dans le monde entier, environ une personne sur quatorze est atteinte d'un TDL.

Le 15 octobre, Marie-Soleil a procédé au lancement officiel de la Semaine québécoise du trouble développemental du langage, ayant en effet accepté d'être la porte-parole 2022 pour le Regroupement Langage Québec (RLQ). L'organisme à but non lucratif s'emploie à favoriser une meilleure connaissance du TDL.

Pour ce faire, le RLQ met en place des services d'aide et développe des outils promotionnels à l'intention des neuf associations régionales qu'il représente.

La voiture de Sunny sera exposée cet automne et durant tout l'hiver au Musée Gilles-Villeneuve, à Berthierville. Elle obtiendra une nouvelle voiture en 2023, grâce au Groupe Véloce et à Sioui Promotions & Design, qui la propulseront. Elle continuera de porter les couleurs de l'équipe de course du Musée Gilles-Villeneuve.

« J'ai hâte de retourner sur la

piste. Les plans pour ma saison de course 2023 seront annoncés bientôt. En attendant, j'ai un certain nombre de décisions à prendre, à savoir si j'effectuerai mon premier stage en génie auprès de l'équipe Triple Eight Race Engineering, en Australie, ou si je vais plutôt saisir d'autres opportunités », se questionne la pilote automobile. « Je suis régulièrement en contact avec l'organisme *Women in Motorsport Canada*, qui m'aide beaucoup par rapport à ma carrière en sport automobile. Je suis impatiente de voir ce que l'avenir me réserve ».

Recevez-vous  
votre

**bulletin**  
d'Aylmer

dans le Publisac?

Sinon veuillez  
contacter  
notre  
bureau au  
819 684-4755

**TECHNI-SNOW**  
Déneigement • Snow removal

**J'AI LA SOLUTION POUR TOI!**  
PELLETEUR • CHAUFFEUR • SABLEUR

Formation sur place (payée) • Mécanicien sur place  
Possibilité heures garanties • Salaire compétitif

Seul pré-requis: [permis de conduire valide](#)

Postule maintenant

[reception@techni-snow.ca](mailto:reception@techni-snow.ca)  
819-682-8868



Histoires  
immobilières de



CLAIRE  
POIRIER  
courtier immobilier

Real estate stories

il était  
une fois...  
once upon a time...

[clairepoirier.ca](http://clairepoirier.ca)

819.744.1110 | [clairepoirierremax@gmail.com](mailto:clairepoirierremax@gmail.com)



## VENDRE UNE PÉNINSULE ET UN CAMP DE PÊCHE

J'ai la chance de vendre des propriétés exceptionnelles et rares ! J'ai déjà vendu deux vignobles et une cathédrale et ces jours-ci je travaille pour vendre des « petits paradis » : un camp de pêche et une péninsule ! J'apprends donc tout ce qui concerne la pêche au saumon et l'agriculture en pays maritime.



J'adore ça apprendre et, par dessus tout, j'aime les défis. Je l'avoue : j'ai une personnalité très compétitive et je n'aime pas perdre. Dans la vente de votre maison c'est ça qu'il vous faut : une courtière qui aime gagner, qui ne baisse pas les bras et qui va tout faire pour vous défendre pour que VOUS gagniez ! En attendant de travailler pour vous, je découvre que pour pêcher un saumon de l'Atlantique ça prend 1000 heures de pêche à la mouche, mais heureusement, croyez-moi, pour vendre votre maison ça ne me prend pas autant de temps !

## SELLING A PENINSULA AND A FISHING CAMP

I have the chance to sell exceptional and rare properties! I have already sold two vineyards and a cathedral and these days I am working on selling "little paradises" - a fishing camp and a peninsula! I am learning all about salmon fishing and farming in maritime

country. I love learning and, above all, I love the challenge. I have a very competitive personality and I don't like to lose. When selling your home, that's what you need: a broker who likes to win, who doesn't give up and who will do everything to defend you so that YOU win! While I'm waiting to work for you, I'm discovering that it takes 1000 hours of fly fishing to catch an Atlantic salmon, but fortunately, believe me, it doesn't take me that long to sell your house!

CLAIRE POIRIER  
RE/MAX 819-744-1110  
[clairepoirierremax@gmail.com](mailto:clairepoirierremax@gmail.com)

CLAIRE POIRIER  
RE/MAX 819-744-1110  
[clairepoirierremax@gmail.com](mailto:clairepoirierremax@gmail.com)

[www.bulletinaylmer.com](http://www.bulletinaylmer.com)



**La mairesse France Bélisle avec le certificat "ICI on recycle +" remis à la Maison du citoyen. Crédit photo : Ville de Gatineau.**

**Mayor France Bélisle with "ICI on recycle +" certificate awarded to the Maison du citoyen.**

PHOTO: VILLE DE GATINEAU.

## Pot-pourri



DIDIER Périès

Il y a deux semaines, deux militantes de Just stop oil avaient jeté le contenu d'une boîte de conserve de soupe de tomate sur la toile «Les Tournesols», à la Galerie nationale de Londres. Argument avancé en public sur la vidéo virale : «Qu'est-ce qui a le plus de valeur? L'art ou la vie?». Une manière d'attirer de façon très visuelle (pensez aux couleurs ainsi associées!) l'attention médiatique, selon ces militantes écologistes. Une manière aussi de rappeler à l'ordre un gouvernement qui veut continuer l'exploitation des hydrocarbures sous prétexte de crise énergétique. Ce n'était pas une première dans la capitale britannique, c'est même un stratagème séculaire. Mais convenons que cela a fonctionné. Heureusement, l'œuvre célèbre de Van Gogh était protégée par une vitre. La semaine dernière, à Berlin, deux écomilitants de Last generation ont lancé de la purée sur «Les Meules», un tableau du peintre impressionniste Claude Monet. Dans les derniers mois a eu lieu une véritable épidémie de «performances», qui n'ont rien d'artistiques, mais sont plutôt politiques.

Vous avez trouvé cela choquant? Vous ne comprenez pas la relation entre le pot de jus de tomate ou de purée et les œuvres? C'est tout à fait normal: l'objectif n'était pas d'attirer la sympathie du grand public ou de faire de l'art, il était purement médiatique. D'ailleurs, sur le fond, tous ces activistes qui désespèrent de voir nos gouvernements bouger, changer de paradigme, ont-ils réellement tort? Certes, nous aurions été désolés de voir le tableau de Van Gogh, d'ailleurs méconnu et ignoré par ses contemporains, abîmé, mais qui se révolte de la disparition de la surface

de la Terre d'une espèce vivante (animale ou de plante) chaque 20 minutes? Et même si seulement la moitié de ces 26 000 extinctions sont le fait de l'activité humaine, avouez que ce chiffre est effarant. Notre indignation collective est pas mal à géométrie variable.

De plus, les musées ne symbolisent-ils pas l'élitisme culturel et les gouvernements, souvent même utilisés par ces derniers dans les relations diplomatiques et pour raconter une version idéologique de l'histoire nationale? «Les Tournesols» valent aujourd'hui près de 40 millions de dollars, «Les Meules», 111 millions de dollars. Des prix pour un art seulement accessible à des «investisseurs» privés - princes, magnats de l'industrie, patrons de start-up milliardaires ou traders qui jouent avec nos épargnes - ce 1 % qui accapare 80 % de la richesse mondiale.

Un paquet de gens, y compris moi, en ont ras le bol. On change nos habitudes de consommation, on tente de convaincre nos proches, on manifeste, on se dit qu'en s'impliquant politiquement ou dans des associations, les choses changeront. Mais la situation environnementale et sociale se dégrade plus vite que les états n'agissent... Quel score a fait le Parti vert du Canada aux dernières élections? Qu'a changé Steven Guilbault depuis qu'il est ministre fédéral?

L'action perturbatrice est donc une voie possible, quitte à faire ce que Gandhi et sa marche du sel, Rosa Parks et son boycott ou les Baltés en chantant ont fait. Une révolution pour répondre à une crise profonde et injuste de leur société. Alors, bloquer l'entrée d'un site de chargement de pétrole, s'enchaîner à des grues sur le point de détruire des écosystèmes cruciaux, faire un sit-in quotidien devant les bureaux de nos représentants politiques, pourquoi pas?

## Pay Equity



Ian Barrett

Laws preventing pay discrimination based on gender have been in place since the 1970s. Yet women still earn more than 10% less than men. Progress has been made, with that gap decreasing from about 20% at the turn of the century.

How to finally close the gap is of course notoriously hard. Women may be likely to work in more modestly paying jobs such as nursing or teaching, whereas men are more likely to work in very well paying jobs such as finance. Still, this is more of an aspect to correct than an excuse for the status quo. And this does nothing to explain pay inequities faced by ethnic minorities.

One thing that everyone agrees on is that there should be equal pay for equal work in the same type of position. Here, a powerful tool is forcing companies to disclose salary ranges for positions on job postings. This gives women a great assist in negotiating fair wages devoid of gender bias. In the U.S., New York City, Colorado, California and Washington State are all enacting such legislation. In Canada, many companies now list salary ranges on their job postings, although some decline to do so. Ontario passed a law to require companies to post wages towards the end of the last Liberal government, but it hasn't been enforced.

Beyond similar pay for similar work, the other major part of the problem of pay inequity is ensuring that women and ethnic minorities are not disadvantaged for promotions. This is much harder to resolve. Affirmative action policies

can help, but work is also sorely needed to address disadvantages in access to quality education often faced by ethnic minorities.

One disadvantage faced by women earlier in their careers is the unspoken perception that they may need to take maternity leave over the coming years. In Quebec, fathers only tend to take a bit more than 5 weeks of parental leave, and this falls to an anaemic 2 weeks in other provinces. Yet this can certainly make promoting a young man feel like the safer option for an employer than promoting a young woman who may take off 18 weeks or more.

Again, progress is being made. EI legislation was updated in 2019 to specifically include five weeks of paternity leave. This is certainly a step in the right direction, but employers may still see an advantage to having young men in higher roles given that EI provides for 18 weeks of maternity leave.

Countries that lead in terms of paternity leave uptake, such as Sweden and Norway, tend to have similar systems to Canada, only more generous. In the case of Sweden - 90 days of paternity leave. In order to reduce discrimination in promoting young women, increasing paternity leave would likely be quite effective. It would also need to be accompanied by legislation specifically barring discrimination against fathers who take their full leave. Reducing perceived disadvantages to promoting young women is critical, as missing promotions early on will likely have a ripple effect on their entire careers.

**bulletinaylmer.com**   

☎ 819 684-4755 📠 819 684-6428 📧 INFO@BULLETINAYLMER.COM 📍 181, RUE PRINCIPALE, UNITÉ C10, GATINEAU, QC J9H 6A6



**Éditeur émérite / Publisher Emeritus** : Fred Ryan

**Éditeurs / Publishers** : Sophia Ryan et Lily Ryan

**Rédacteur / Editor** : Lily Ryan

**Directrice / Operations Manager** : Lily Ryan

**Consultante / Business Consultant** : Lynne Lavery

**Comptes / Accounts** : Enel Polinice

**Petites annonces / Classifieds** : Dominique Leclair | classifieds@bulletinaylmer.com

**Chroniqueurs** : Didier Périès, Ian Barrett, Katharine Fletcher, Brian Rock

**Directeur de la production / Production Manager** : Nicolas Auger | production@bulletinaylmer.com

**Journalistes** : Charles Fontaine, Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur, Sophie Demers, Sonia Roy, Greg Newing, Courtney Edgar, JD Potié

**Directrice de la publicité / Advertising Director** : Mélanie Ward | pub@bulletinaylmer.com

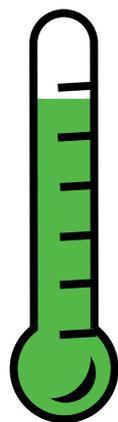
**Publicité / Advertising** : pub@bulletinaylmer.com

**Représentants publicitaires / Advertising Consultants** : Jerry Alary, Brenda McGuire, Michel Olivier, Michel Raymond

**Photographe / Photographer** : Michel Gosselin, Will Pryor, Patricia Cassidy, Chantale Riopel

**Correction et traduction** : Carolle Bertrand, Mary Baskin, Marie-Eve Turpin

**Livraison / delivery** : Denise Lepine, Sarah-Mae Beauchamp



LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

# LA PAGE DE JACK COUTURE

## 1 500 000 \$

### Campagne de financement de la Fondation forêt Boucher Boucher Forest Foundation fundraising campaign

#### Bilan : Faible superficie de forêt brûlée 2022

Au moment de dresser le bilan de sa saison 2022, la Société de protection des forêts contre le feu (SOPFEU) souligne que les forêts québécoises ont été largement épargnées par le feu cette année. Seulement 242,9 hectares (ha) ont été affectés par le feu en Zone de protection intensive (ZPI). Il s'agit de l'une des plus petites superficies brûlées depuis que des données statistiquement comparables sont disponibles. Ainsi, depuis 1984, seules les années 2004 (258,4 ha) et 2008 (132,7 ha) peuvent se comparer à la dernière saison.

Les 389 feux de forêt survenus dans la ZPI au cours de la dernière saison sont également bien en deçà de la moyenne annuelle des dix dernières années, qui se situe à 472 incendies. Pour ce qui est de la Zone nordique, où la SOPFEU ne combat que les feux menaçant des communautés ou des infrastructures stratégiques, 18 incendies ont embrasé la forêt au cours de la saison.

Du 30 avril au 14 mai, pas moins de 212 incendies ont pris naissance, ce qui correspond à 55 % de tous les feux répertoriés au cours de la saison entière. Le temps anormalement sec dès le début du jour et des températures élevées ont fait en sorte que le danger d'incendie variait d'élevé à extrême durant cette période. Pour éviter d'autres éclosions de feux, une interdiction de faire des feux à ciel ouvert a été mise en vigueur pour une durée de 9 jours. La séquence de sécheresse a cependant pris fin au milieu du mois en raison des conditions météo favorables, caractérisées par le passage de plusieurs systèmes dépressionnaires qui ont perduré, de façon régulière, tout au long de l'été.

Ainsi, les mois de juin et de juillet ont été marqués par des quantités de pluie au-dessus des normales de saison. Il n'y a pas eu d'assèchement de la végétation. En juin, le Québec a même enregistré une séquence de 15 jours sans feu de foudre ni feu actif, ce qui est particulièrement rare en cette période de l'année. Au total, seulement

dix feux ont été comptabilisés en juin, constituant le record.

Le mois de juillet a été marqué par une quantité inférieure d'incendie avec un total de 44 feux, alors que la moyenne des dix dernières années se situe à 94. Cependant, la fin de la saison a ramené un nombre d'incendies correspondant davantage à la moyenne pour les mois d'août (49 incendies pour une moyenne de 58), septembre (22 incendies pour une moyenne de 21) et octobre (10 incendies à ce jour pour une moyenne de 12).

En raison de la saison calme, la SOPFEU a pu venir en aide, dès la fin juillet, à l'Alberta qui était aux prises avec plusieurs feux de forêt. Soixante pompiers forestiers accompagnés par près d'une dizaine de spécialistes ont prêté main-forte à leurs homologues albertains. Au début août, deux avions-citernes et un avion d'aéropointage, ainsi que leurs équipages ont été dépêchés à Terre-Neuve-et-Labrador. Quelques semaines plus tard, 20 pompiers sont venus en aide à l'État de New York.

A la suite du passage de l'ouragan Fiona à la fin septembre, quarante pompiers forestiers et trois spécialistes se rendre à Truro, en Nouvelle-Écosse. Leur mission consistait à disposer des nombreux arbres endommagés par l'ouragan.

Au cours de la dernière saison, 73 incendies sont attribuables à des mégots de cigarette, 66 incendies ont comme origine un feu de camp mal éteint et 82 feux de forêt ont été causés par un brûlage de rebut. Globalement, 94 % des incendies cette année sont imputables à l'activité humaine. Malgré ces statistiques, la SOPFEU rappelle que depuis 1984, une diminution moyenne de 11 incendies de cause humaine par année a été observée, ce qui démontre bien l'efficacité des efforts de prévention déployés par la SOPFEU, les services incendie municipaux et différents partenaires.

**Stéphane Caron, SOPFEU  
Messines**

Écrivez-nous par courriel !  
Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!  
Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

#### Castel Blanc project

I was shocked to read in a recent Bulletin that the City is about to approve the conversion of Aylmer's Castel Blanc into a condo development. Just think about that for a few minutes. Have we thrown aside all our sense of history and our sense of "this place is our home"?

I have never been inside the Castel Blanc but I often admire it as I drive by, and I wonder about its history, history which will become only part of an "image" or decoration for yet one more condo project here, where Aylmer used to be.

#### Thanks for keeping media alive

As a former journalist, now retired and living here in Quebec, I must tell your readers how fortunate they are to have a genuine local media, a newspaper in particular. Ontario has lost hundreds of local papers and broadcasters and I assume Quebec the same, since most of these were closed by their corporate owners, usually headquartered in the USA. It is mainly the localities with their own locally-owned media that have managed to keep their voices during the Great Pandemic.

Many local shops were closed, or about to close, thanks to the inroads of social media's claims to reach audiences of millions, and then the pandemic struck. Fortunately in Canada our federal government stepped up to the plate with a supportive program of grants and loans to help media survive. Our provincial governments (Quebec's, anyway) went a step further and actually used the local media to reach right into homes with cautionary messages on avoiding Covid infections. The situation of the Bulletin was greatly helped by both initiatives, I am sure, although I wonder why it was one support measure only by each level of government? If the feds, for example, think it valuable to protect local media,

Really, everything is not just about making a buck! We do have other values, although I guess our city council does not. Why are the councillors sitting there? Why did they run for election? Was it all vanity? Did they have no ideals or vision of either the past or for the future? I guess my feelings are pretty clear, if anyone, besides the Heritage Association, is paying attention.

**Jason C. Romain  
Aylmer**

why don't they actually use that media? No doubt I have missed details, now being on the outside of the industry. But I do know how this (local) industry works -- from Cochrane, Ontario, to Swift Current, Sask.

I haven't met anyone here in Aylmer who isn't pleased with our local media, so we might all add to this, that we're also pleased with both levels of government. Imagine, we're pleased with a government action! That has to be a record.

Keep up your good work, Bulletin -- and our MPs and MNAs! Thank you all!

**Don McKennie  
Aylmer**

**Um... come again?**



THE BULLETIN PROMOTES EXCHANGES



Although we receive dozens of letters to the editor every week we'd like to get **your** opinion on subjects that matter to you. Please write to us. We want to share your perspective. After all, the Bulletin is your voice and your media!

info@bulletinaylmer.com

**bulletin**

## Social media and its critics

Who came up with this title for everything from FaceBook to e-mail? Isn't it really "personal media"? It's the outlet for personal views and opinions, and the only "social" thing here is what we used to have, "Strawberry Socials" in the local church halls every spring. Or is it a "social gathering", where everyone stands around and just talks and talks, holding a cocktail. "Just talk" sounds more accurate than even "media", since we already have accepted meanings for "the media", or maybe "artists' media", the raw material artists use to express their personal opinions, visions and insights. Maybe that's what "social media" really means -- raw materials --but it's so tiresome to have friends

forwarding the most banal (yet "cute") or the weirdest photo or bizarre video clip! Obviously no one suggests we shouldn't have or shouldn't use it -- what we would be wise to do is to understand and remind ourselves over and over about how unreliable its messages or content can be.

And then we have the traditional media actually quoting material from social media as though it was a poll, or facts, or a verifiable report. Is it too late? Have we already lost our great human intelligence to the gimmicks and flash of every new technology that comes along?

**Clarissa Smith**  
Aylmer



**Steve Graham,**

B.A.A. | Gestionnaire de Division  
Planificateur financier  
Représentant en épargne collective  
Conseiller en sécurité financière



### Propriétaire d'entreprise : se payer un salaire ou se verser des dividendes?

Les entrepreneurs qui possèdent une entreprise incorporée, qu'il s'agisse de vente au détail, d'exploitation, de fabrication ou de conseil, jouissent d'une grande latitude en ce qui a trait à la rémunération. Il en va de même pour les professionnels incorporés (médecins, avocats, comptables, etc.). En effet, une entreprise peut distribuer ses revenus à un actionnaire et employé, et ce, sous forme de salaire ou de dividendes.

Si, par exemple, le revenu d'une entreprise est versé sous forme de salaire ou de prime, l'employeur peut demander une déduction d'impôt sur le revenu. Au contraire, l'entreprise peut distribuer son revenu après impôt au propriétaire sous forme de dividendes. Le propriétaire paiera alors un taux d'imposition inférieur à celui du salaire en raison du crédit d'impôt sur les dividendes, qui vise à compenser les impôts payés par l'entreprise.

Plusieurs facteurs peuvent faire en sorte qu'il est préférable d'opter pour une option plutôt qu'une autre : les droits de cotisation REER, les contributions aux régimes de retraite publics, le nombre d'employés (au Québec seulement) et les revenus de placement de votre entreprise. En fonction de votre situation, chaque méthode possède ses avantages. Des lois et règlements s'appliquent également, ce qui peut rendre la prise de décision encore plus complexe.

En tant que planificateur financier, je peux vous permettre d'y voir plus clair et vous aider à choisir entre salaire et dividendes. Pour toute question se rapportant à ce sujet particulier ou à votre situation financière de façon plus générale, n'hésitez pas à me contacter et je me ferai un plaisir de vous guider.

### Business owner: Pay yourself a salary or pay yourself dividends?

Entrepreneurs who own an incorporated business, whether it's retail, operations, manufacturing or consulting, have a great deal of flexibility when it comes to compensation. The same is true for incorporated professionals (doctors, lawyers, accountants, etc.). Indeed, a company can distribute its income to a shareholder and employee either as a salary or as a dividend.

If, for example, a company's income is paid as a salary or bonus, the employer can claim an income tax deduction. Alternatively, the business may distribute its after-tax income to the owner as a dividend. The owner will then pay a lower tax rate than the salary because of the dividend tax credit, which is intended to offset the taxes paid by the company.

There are several factors that may make one option preferable to another: RRSP contribution room, public pension plan contributions, the number of employees (in Quebec only) and the investment income of your business. Depending on your situation, each method has its advantages. Laws and regulations also apply, which can make the decision-making process more complex.

As a financial planner, I can provide clarity and help you decide between salary and dividends. If you have any questions regarding this particular topic or your financial situation in general, please do not hesitate to contact me and I will be happy to guide you.

## Bill C-245 and Canada's climate crisis

It is clear that Canadians are already struggling with record heat waves, droughts, flooding, and other extreme weather conditions resulting from the climate emergency. Indigenous, Northern, and rural communities are being disproportionately impacted, but the current government is leaving these communities to fend for themselves without supporting necessary climate resiliency efforts.

The fight against climate change requires many tools including the use of public ownership and investment in support of communities that are already hurting. We need to provide communities at the forefront of the fight against climate change with the tools they need to face this crisis, such as funding for fully functioning recycling programs and facilities, ensuring all homes have access to water and sewage treatment, building energy-efficient homes and alternative energy source infrastructure, helping communities transition away

from diesel power, building all-weather roads, implementing fire protection and flood mitigation, and so on.

Private Members' Bill C-245 (Federal) provides an opportunity to tackle climate change while investing in the health and well-being of our communities across the country. The Canada Infrastructure Bank (CIB) is mandated to invest \$35 billion in Canadian infrastructure projects, however, in its nearly five years of existence, it has not funded a single completed project. Bill C-245 would ensure that communities receive the funding they need to implement climate mitigation and adaptation measures through critical infrastructure projects.

For more information on Bill C-245, go to <https://nikiashton.ndp.ca/news/liberals-must-put-people-first-fight-against-climate-change>

**Dez Bair-Patel**  
Aylmer

## Budgets municipaux : une occasion d'aider ou d'assommer nos PME

Avec les pressions importantes liées à l'augmentation des coûts et à la pénurie de main-d'œuvre, la situation est précaire pour les PME québécoises. Tous les ordres de gouvernement ont un rôle à jouer pour aider nos PME, dont les municipalités qui vont adopter leur budget d'ici la fin de l'année.

À cette fin, la Fédération canadienne

de l'entreprise indépendante (FCEI) a envoyé une lettre aux 1 100 municipalités du Québec, demandant qu'on limite au maximum l'augmentation des taxes foncières commerciales et qu'on priorise la réduction du fardeau administratif.

**Benjamin Rousse, FCEI**  
Montréal

## LES TÉMOIGNAGES *bulletin* THE TESTIMONIALS *d'Aylmer*



« Cela fait plus de 20 ans que le *Bulletin d'Aylmer* est notre première ressource pour nos publicités. Que ce soit nos spéciaux, événements, remerciements et/ou recherche d'emploi, celui-ci a toujours réussi à transmettre nos messages à la belle communauté d'Aylmer. Un grand merci pour votre complicité, votre formidable travail et votre fabuleuse équipe! »

— **MARIUS ET MYRIAM LAFLAMME**  
Marché Laflamme



“We advertise with the *Aylmer Bulletin* to help build brand awareness and to reach the portion of the market that is not using social media”

— **JEAN SARICH**  
Tower Tree

228, boul. St-Joseph, bur. 400, Gatineau  
Tél. : 819-661-6783 | [steve.graham@ig.ca](mailto:steve.graham@ig.ca) | [www.ig.ca](http://www.ig.ca)

Membre du groupe  
d'entreprises de la  
Corporation Financière Power

[www.bulletinaylmer.com](http://www.bulletinaylmer.com)

Écrivez-nous avec vos bonnes nouvelles d'affaires  
Write to us with your good business news  
[pub@bulletinaylmer.com](mailto:pub@bulletinaylmer.com)

## JOUR DU SOUVENIR / REMEMBRANCE DAY



# Le Capitaine 22892, Edwin Ralph Langton

Texte : Colonel PJ Fleury  
(Retraité)

La guerre affecte les personnes qui la vivent de différentes manières. Pour certains anciens combattants, c'est une expérience passionnante

qui définit le reste de leur vie. Pour d'autres une horreur qu'ils vivent au quotidien. De nombreux soldats rentrent chez eux dans un pays prêt à oublier et à passer à autre chose. Ils retournent travailler dans l'industrie, le commerce ou dans des exploitations agricoles familiales. Beaucoup d'amis et de familles ne savent ou ne comprennent jamais comment la guerre a changé leur vie.

Edwin Langton s'engage le 29 septembre 1914 dans le 12e Bataillon (Bn) Canadian Expeditionary Force (C.E.F.) et embarque pour l'Europe le 4 octobre 1914 avec le 1er contingent du C.E.F à bord du SS Scotian, servant à

Shorncliffe au Royaume-Uni et en France. Il est ensuite affecté au 2nd Bn (Eastern Ontario Regiment) connu sous le nom de « The Iron Second » en mai 1916.

Entre mai 1916 et mars 1918, il est promu dans le champ jusqu'au grade de Capitaine. C'était tout un exploit, car toutes ses promotions auraient été le résultat de ses performances sur le champ de bataille. Son salaire moyen pendant la guerre était de 1 \$ par jour.

Le « Iron Second » a participé à une série de grandes batailles tout au long de ces années, y compris la bataille de Vimy en avril 1917. Cependant, c'était pendant la bataille de Passchendaele le 6 novembre 1917, juste au moment où les Canadiens capturaient à la fois la crête de Passchendaele et le village de Passchendaele même, qu'Edwin a été blessé par des éclats d'obus et fut hospitalisé pendant un mois en France, suivi d'un congé de maladie au Canada.

Le 1er janvier 1918, il a reçu la Croix Militaire - une récompense décernée pour une conduite distinguée au combat; dans ce cas, probablement en raison de ses actions le

ou vers le 6 novembre 1917 à Passchendaele.

Edwin a servi pendant le restant de la guerre en tant qu'officier du 2e Bn Intelligence. Il rentra au Canada en mars 1919 et a pris sa retraite de l'armée trois mois plus tard. Pour son service, il a reçu la Croix Militaire, l'étoile 1914-15 et les Médailles Britanniques de la Guerre et de la Victoire.

Edwin est devenu fermier dans la région d'Aylmer et il est décédé en 1955. Il est inhumé avec son épouse Della et son fils Ronny au cimetière Pink (Mountain View), au coin du chemin Vanier et du chemin Cook; proche de son autre fils Bill, et non loin de ses anciens camarades du 2nd Bn, James Lefurgey et Arnold Watson. Les descendants d'Edwin vivent toujours dans la région.

### NOUS NE L'OUBLIONS PAS

La Cérémonie du Jour du Souvenir du 11 novembre débutera à 10h45 au Parc Commémoratif d'Aylmer.

Le 11 novembre 2022. Honorons. Remercions. Rappelons-nous.

## Captain 22892, Edwin Ralph Langton

during the war was \$1 per day.

The Iron Second participated in a series of large battles throughout these years, including the Battle of Vimy Ridge in April 1917. However, it was during the Battle of Passchendaele on the 6th of November 1917, just as the Canadians were capturing both Passchendaele Ridge and the village of Passchendaele itself, that Edwin was wounded by shell fragments and hospitalized for a month in France, followed by sick leave in Canada.

On January 1st 1918, he was awarded the Military Cross - an award given for distinguished conduct in battle; in this case likely due to his actions on or around the 6th of November 1917 at Passchendaele.

Edwin served for the remainder of the war as the 2nd Bn Intelligence officer. He sailed home to Canada in March 1919 and was discharged from the Army three months later. For his service he was awarded the Military Cross, the 1914-15 Star, and the British War and Victory Medals.

Edwin went on to farm in the Aylmer area and passed away in 1955. He is buried with his wife Della and son Ronny in Pink (Mountain View) Cemetery, at the corner of Chemin

Vanier and Chemin Cook; close to his other son Bill, and not far from his old comrades from the 2nd Bn, James Lefurgey and Arnold Watson. Edwin's descendants still live in the area.

### LEST WE FORGET

The Remembrance Day Ceremony on November 11th will start at 10:45 at the Commemorative Park in Aylmer.

On November 11th 2022. Honour. Thank. Remember.



By Colonel PJ Fleury (Retired)

War impacts the people who experience it in many different ways. For some veterans it is an exciting experience that defines the remainder of their lives, for others a horror that they live with on a daily basis. Many soldiers return home to a country ready to forget and move on. They go back to work in industry, commerce or on family farms. Many friends and families never know or understand how war had changed their lives.

Edwin Langton enlisted in the 12th Battalion (Bn) Canadian Expeditionary Force (C.E.F.) on 29 September 1914 and sailed to Europe on October 4th 1914 with the 1st contingent of the C.E.F. on board the SS Scotian, serving in Shorncliffe in the United Kingdom and in France. He then transferred to the 2nd Bn (Eastern Ontario Regiment) known as the "The Iron Second" in May 1916.

Between May 1916 and March 1918, he was promoted in the field through the ranks to Captain. This was quite an accomplishment, as all his promotions would have been as a result of his performance on the battlefield. His average pay

Émondage  
**TOWER**  
Tree Services

819.208.3331  
www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE  
FREE ESTIMATES  
Assurance complète  
Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527\_08

## Keep Your Keys Safe!

If you lose your keys with a War Amps tag attached, we can return them to you by courier, free of charge.

“A few days after I lost my keys, they were returned from The War Amps. It was the first time in my life that I have jumped with joy!”

– Sara

Order  
key tags  
online.



The War Amps

1 800 250-3030 • waramps.ca

## WAKEFIELD HILLS

LÀ OÙ ON RESPIRE NATURE



Semi-détaché, 1 884 pi<sup>2</sup>  
Semi detached, 1,884 ft<sup>2</sup>

4 chambres  
4 bedroom

3 salles de bain  
3 bathroom

Chauffage radiant au sol  
Radiant floor heating

Grande cour arrière  
Extended backyard

### Emplacement idéal

Paradis du télétravail  
Capturer les couchés du soleil sur la station de ski  
Vorlage.



www.wakefield-hills.com

Français : (819) 665-7743  
English : (873) 655 1732

info@wakefield-hills.com

## PPU du Vieux-Aylmer : présentation des résultats de la démarche consultative



Greg **Newing**

Dans le cadre de l'élaboration du programme particulier d'urbanisme (PPU) du Vieux-Aylmer, la Ville entend présenter les résultats du diagnostic participatif réalisé à l'issue de la démarche consultative « Comprendre le Vieux-Aylmer ». Une séance d'information à cet égard est donc prévue le 17 novembre à 19 h au centre communautaire Ernest-Lattion (30, rue Court).

Dans sa présentation, la Ville fera un résumé du diagnostic participatif qui a été réalisé à partir d'une série de consultations publiques sur la réalité actuelle

et le développement futur du secteur du Vieux-Aylmer tenues plus tôt cette année dans le cadre de l'initiative « Comprendre le Vieux-Aylmer ». Selon le site Web de la Ville de Gatineau, l'initiative visait à établir « un portrait-diagnostic juste et actuel du secteur, réalisé par ceux et celles qui l'utilisent et le font vivre au quotidien », lequel servira à « élaborer une démarche plus large de planification ayant pour but de mettre en valeur les attraits du Vieux-Aylmer et d'accroître la qualité de vie des résidents ». La démarche consultative s'inscrit dans le cadre du programme particulier d'urbanisme (PPU) de la Ville, qui préconise d'ailleurs une collaboration étroite avec la collectivité dans la planification urbaine.

*Suite à la page 9*

## Old Aylmer PPU: public presentation of the results of the Understanding Old Aylmer initiative November 17

The Ville de Gatineau will present the results of the *Understanding Old Aylmer (Comprendre Vieux-Aylmer)* participatory urban planning initiative at a public gathering on Thursday, November 17 at 7pm. The gathering will be held at the Ernest-Lattion Community Centre at 30 rue Court and is open to all residents.

The city's presentation will summarize the participatory territorial analysis ("diagnostic territorial participatif") that

was developed based on a series of public consultations about the current reality and future development of the Old Aylmer Sector held earlier this year as part of the Understanding Old Aylmer initiative. According to the Ville de Gatineau's website, the purpose of the initiative was to develop an "accurate and up-to-date profile of the sector by those who use and live in it day-to-day" which will be used

*Continued on page 9*

### MONUMENTS, GRAVURES, NETTOYAGE ET RESTAURATION EXPERTS EN MONUMENTS COMMÉMORATIFS

### MONUMENTS, INSCRIPTIONS, CLEANING AND RESTORATION COMMEMORATIVE MONUMENTS EXPERTS



5 générations  
*d'excellence & d'expertise*  
à votre service!

5 generations  
*of excellence & expertise*  
at your service!



**RABAIS SUR  
L'INVENTAIRE**

**DISCOUNT ON  
THE INVENTORY**

360, Maloney Ouest, Gatineau • 819-643-1244  
gatineau@martelmonuments.ca • www.martelmonuments.ca

MON-FRI: 9 a.m. - 5 p.m. | LUN-VEN : 9 h à 17 h

Recevez-vous  
votre

**bulletin**  
d'Aylmer

dans le Publisac?

Sinon veuillez  
contacter  
notre  
bureau au

**819 684-4755**

## PPU du Vieux-Aylmer : présentation des résultats de la démarche consultative



et organismes du milieu ont pris part aux deux activités participatives, de même que des experts-conseils et des représentants de la Ville. En outre, une plateforme de consultation en ligne a été rendue disponible pendant tout le mois de juin, où les gens pouvaient voter et formuler des commentaires sur diverses propositions, ainsi que soumettre leurs propres suggestions et idées sur des thèmes tels que : « patrimoine et paysages », « intégration de nouveaux projets », « espaces naturels », « mobilité et transport » et « activités culturelles et commerciales ». Les résidents ont également proposé des modifications aux limites territoriales du Vieux-Aylmer en fonction de l'expérience vécue au cours des dernières années.

Selon la Ville de Gatineau, le diagnostic participatif qui sera présentée le 17 novembre prochain s'inspirera des idées et des questions soulevées lors de ces consultations publiques ainsi que des délibérations complémentaires entre les urbanistes et le comité consultatif du PPU du Vieux-Aylmer. Une période de questions et réponses suivra la présentation.

Par la suite, un plan pour le développement futur

*Suite à la page 18*

### Suite de la page 8

Toujours dans le cadre de la démarche consultative, des marches exploratoires dans le Vieux-Aylmer ont été organisées le 11 juin, suivies de tables rondes de discussions le 16 juin. Citoyens, associations de quartier

## Old Aylmer PPU: public presentation of the results of the *Understanding Old Aylmer* initiative November 17



Aylmer residents contributed to planning the future of Old Aylmer during an exploratory walk organized by the Ville de Gatineau on Saturday, June 11.

The results of the participatory (Diagnostic) will be announced at the Centre communautaire Ernest-Lattion on November 17 at 7pm.

PHOTO: GREG NEWING

### Continued from page 8

to “develop a broader planning approach aimed at enhancing Old-Aylmer’s appeal and the quality of life of its residents.” *Understanding Old Aylmer* is part of the city’s “Programme Particulier d’Urbanisme” (PPU) which promotes citizen engagement in urban planning.

The initiative included an exploratory walk on June 11 and a public roundtable discussion session on June 16. Residents, neighborhood associations, community organizations participated in these two events and explored the reality of Old Aylmer alongside urban planners and municipal employees. There was also an online public discussion

platform available during the month of June where residents could discuss ideas and projects as well as propose new ones. Among the themes explored in both the in-person events and online platform were Old Aylmer’s heritage sites and attractions, integrating new developments, preserving and enhancing green spaces, mobility and transportation, and improving cultural and commercial activities. Residents also proposed possible new boundaries for the Old Aylmer sector based on lived experience over recent years.

According to the Ville de Gatineau, the territorial analysis that will be presented on November 17 will be informed by

*Continued on page 19*

**QUAI  
DES  
RAPIDES**

**À LOUER  
FOR RENT**

SEULEMENT  
6 UNITÉS  
RESTANTES



VENEZ VISITER  
NOTRE  
SHOWROOM



**121 rue Lamoureux, Gatineau**

5 minutes d'Ottawa

1 200 pi<sup>2</sup>

2 chambres  
2 bedroom

Grand balcon  
Extended balcony

Chauffage radiant au sol  
Radiant floor heating

Stationnement sous-terrain  
Underground parking

Vue sur l'eau  
Water view

**À proximité de la  
Rivière des  
Outaouais et de  
nombreuses  
pistes cyclables.**

Close to the Ottawa  
River and many bicycle  
paths.

[www.quaidesrapides.com](http://www.quaidesrapides.com)  
 Français : (819) 665-7743  
English : (873) 655 1732  
 [chris.brice@constructionjb.ca](mailto:chris.brice@constructionjb.ca)

## PUBLIREPORTAGE

## Le complexe Lib Aylmer continue d'agrandir sa communauté des 55+



Sophie Demers

Le Lib Aylmer, un projet signé EMD-Batimo, est situé au 200, boulevard Wilfrid-Lavigne, au cœur du secteur d'Aylmer. Proposant 160 condos locatifs de modèles variés – allant du 2½ au 5½ – le complexe résidentiel est conçu spécialement pour les gens indépendants et actifs de 55 ans et plus qui cherchent à profiter pleinement de la vie sans les tracas associés à une propriété. Alliant les avantages de la vie urbaine et le côté paisible de la proximité des espaces verts, le Lib permet à ses résidents d'accéder au style de vie de leurs rêves. Il est encore temps pour vous d'intégrer cette communauté chaleureuse, mais vous devez faire vite puisqu'il ne reste que 30 unités disponibles à la location.

Celles-ci comprennent des appartements lumineux et spacieux, avec vue sur la rivière des Outaouais ou sur la jolie cour intérieure. Opter pour le

Lib, c'est faire partie d'une communauté dynamique qui aime prendre part à des événements rassembleurs, dont les plus récents ont été les suivants : une fiesta mexicaine pour célébrer l'ouverture de la terrasse et donner le coup d'envoi de



Sylvie Fréchette et des résidentes du Lib sont tout sourire lors de l'inauguration de la piscine.

PHOTO : GRACIEUSETÉ DU GROUPE EMD BATIMO

la saison estivale, un savoureux pique-nique préparé pour les résidents lors du

*Suite à la page 11*

## PUBLIREPORTAGE

## Lib Aylmer complex continues to expand their 55+ community



Sophie Demers

The Lib Aylmer Complex by EMD-Batimo is located at 200 Wilfrid-Lavigne

is focused on welcoming independent and active individuals over 55 looking to live a free, fulfilled life without the concerns and responsibilities of home ownership. The complex offers residents their dream lifestyle, combining the benefits of urban life and the peacefulness of green spaces. There is still time to join this welcoming and friendly community with only 30 units left to rent.

Some of the units still available include bright and spacious apartments, overlooking the Ottawa River or the inspiring inner courtyard. Those interested in the Lib Complex will have the opportunity to join a vibrant community taking part in gathering events, such as those held over the last few months: a Mexican fiesta to start the summer season, a country picnic in the heart of the traditional Aylmer auto-show, and recently, Sylvie Fréchette's inauguration of the pool with a few lucky neighbors. At Lib Aylmer, you can enjoy the privacy of your apartment while keeping your

*Continued on page 11*

**Lib**  
— Aylmer —

Complexe résidentiel 55+  
55+ residential complex

Libre d'en profiter.  
Free to enjoy.

**75** %  
DÉJÀ LOUÉ  
RENTED

**OCCUPATION IMMÉDIATE  
MOVE-IN READY**



**PLANIFIEZ VOTRE VISITE**

Condos locatifs à partir de 1472 \$ / mois.  
Informez-vous de nos inclusions

**BOOK AN APPOINTMENT**

Rental condos starting at \$1,472 / month.  
Ask about our inclusions.

200, boulevard Wilfrid-Lavigne, Gatineau (Qc) |

lelib.ca |

**819 412-6949**

## PUBLIREPORTAGE

## Le complexe Lib Aylmer continue d'agrandir sa communauté des 55+

### Suite de la page 10

traditionnel Auto Show à Aylmer et la venue de Sylvie Fréchette, qui a procédé à l'inauguration de la piscine.

Au Lib Aylmer, vous pouvez profiter de l'intimité de votre appartement tout en conservant un mode de vie actif et social, et ce, grâce aux espaces communs polyvalents et rassembleurs (p. ex.

un grand salon, une salle de billard, une cuisine communautaire, une salle d'entraînement, une piscine intérieure, un golf virtuel et deux terrasses), où les résidents peuvent partager des moments agréables avec leurs proches.

Pour de plus amples renseignements sur le Lib Aylmer, aller au <https://lelib.ca>. Trad. : MET

## PUBLIREPORTAGE

## Lib Aylmer complex continues to expand their 55+ community

### Continued from page 10

lifestyle active and social, thanks to our versatile and unifying common spaces such as a pool room, lounge, community kitchen, gym, the indoor

pool, a virtual golf course and two patios that will allow residents to share pleasant moments with their loved ones.

For more information about Lib Aylmer, visit the website <https://lelib.ca/>

[www.bulletinaylmer.com](http://www.bulletinaylmer.com)

Proposez vos idées et vos solutions

## Révision de la Politique de déneigement

CONSULTATION WEB

La Ville revoit ses pratiques en matière de déneigement.

Contribuez à trouver des pistes d'amélioration.

participez

Consultation en ligne

[gatineau.ca/consultation](https://gatineau.ca/consultation)



## OFFRE D'EMPLOI / JOB OFFER

67, rue du Couvent • Gatineau (Qc) • J9H 6A2 • 819-684-0163

[www.centrealimentaireaylmer.org](http://www.centrealimentaireaylmer.org)



### DIRECTEUR GÉNÉRAL / DIRECTRICE GÉNÉRALE

**Qualifications :** Études postsecondaires dans un domaine lié à la mission de l'organisme ou une combinaison acceptable d'études et d'expérience.

**Expérience :** Expérience de la gestion d'un organisme public, privé ou communautaire.

**Salaire :** Selon les qualifications et l'expérience, entre 60 000 \$ et 73 000 \$ (révision prévue en avril 2023).

**Entrée en fonction :** 1<sup>er</sup> mars 2023

**Pour postuler :** Faire parvenir un CV et une lettre de motivation au plus tard le 16 novembre 2022 à l'adresse suivante : [Centrealimentaire.conseil@gmail.com](mailto:Centrealimentaire.conseil@gmail.com)

Pour plus de détails, consultez l'offre d'emploi sur le site Web du Centre alimentaire Aylmer.

### GENERAL DIRECTOR

**Qualifications:** Post-secondary education in a field related to the mission of the organization or a combination of education and experience.

**Experience:** Experience in the management of a public, private or community organization.

**Salary:** Based on qualifications and experience, between \$60,000 and \$73,000 (to be reviewed in April 2023)

**Start date:** March 1<sup>st</sup> 2023

**To apply:** Send a CV and a letter of interest by November 16, 2022 at the following address: [Centrealimentaire.conseil@gmail.com](mailto:Centrealimentaire.conseil@gmail.com)

For more information, consult the job offer on the Aylmer Food Centre's website.

## L'ÉCHANGEUR D'AIR VENMAR® AVS, POUR UN ENVIRONNEMENT PLUS SAIN

C'est un fait : les maisons d'aujourd'hui sont construites et rénovées en ayant l'économie d'énergie en tête. De fait, elles sont tellement bien isolées qu'elles emprisonnent l'humidité, les polluants volatils et les odeurs à l'intérieur. Le besoin d'une ventilation équilibrée devient primordial afin de protéger la santé de votre famille et la structure de votre maison.

Selon les spécialistes, les polluants en suspension, le dioxyde de carbone, les odeurs, la poussière et l'excès d'humidité peuvent causer de

graves problèmes de santé et encourager le développement de moisissures dans une maison. Avec un système de ventilation centrale et de filtration, il est possible de respirer de l'air frais à l'intérieur comme si vous étiez à l'extérieur et ainsi profiter pleinement de votre demeure. Un système de ventilation mécanique équilibré avec récupération de chaleur ou d'énergie est le choix idéal pour répondre à la fois aux codes du bâtiment ainsi qu'aux exigences de plusieurs programmes d'efficacité énergétique.

## VENMAR® AVS AIR EXCHANGER: FOR A HEALTHY ENVIRONMENT

It's a fact: today's homes are built and renovated with energy conservation in mind. Actually, they are so well insulated that they trap humidity, airborne pollutants and odors indoors. The need for balanced mechanical ventilation is even more obvious in order to protect your family's health and the structure of your house.

According to specialists, carbon dioxide, odors, dust, airborne pollutants and excess

humidity may encourage your house and cause to occupant's health. ventilation and filtration possible to breathe fresh were outside and fully balanced mechanical with heat or energy way to meet both building requirements of many programs.



**VIRTUO**  
AIR TECHNOLOGY

## Auto-ajustement intelligent

VIRTUO est la première technologie d'intelligence artificielle exclusivement conçue pour les échangeurs d'air. Elle offre une efficacité énergétique optimale et une qualité de l'air intérieur dans toutes les conditions climatiques, et ce, toute l'année durant. VIRTUO assure votre confort dans la maison en s'ajustant sur la base d'une lecture constante des conditions ambiantes et extérieures. Lorsque le changement, il ajuste instantanément le mode d'opération de l'appareil pour fournir la quantité d'air frais adéquate en minimisant la consommation d'énergie.

## Self-Adjusting Smart Technology

VIRTUO is the first artificial intelligence technology designed exclusively for ventilation systems. It offers optimal energy efficiency and superior air quality in all weather conditions. VIRTUO ensures your comfort in your home by constantly self-adjusting to changing indoor and outdoor conditions. When it detects a change, it automatically adjusts the operation of the unit to deliver the proper amount of fresh air with minimal energy consumption.

## VENMAR® : CHEF DE FILE EN MATIÈRE DE QUALITÉ DE L'AIR INTÉRIEUR

Depuis plus de 40 ans, Venmar redéfinit le secteur de la ventilation en combinant des technologies innovatrices, une expertise et une qualité de fabrication afin d'offrir la gamme de ventilateurs récupérateurs de chaleur et d'énergie la plus complète et la plus avancée sur le marché.

Maintenant, nous sommes fiers d'introduire la première technologie d'intelligence artificielle conçue exclusivement pour les échangeurs d'air, la technologie de ventilation VIRTUO<sup>MC</sup>.

Nos VRC et VRE surpassent les exigences en ventilation des entrepreneurs, rénovateurs et propriétaires à travers l'Amérique du Nord.

## VENMAR®: LEADING THE WAY IN INDOOR AIR QUALITY TECHNOLOGY

For over 40 years, Venmar has redefined ventilation by combining innovative technology, expertise and quality manufacturing to offer the most advanced and extensive lines of heat and energy recovery ventilators available. Now, we are proud to introduce the

first artificial intelligence designed exclusively for ventilation systems, VIRTUO Air. Our HRVs and ERVs meet the ventilation requirements of modern builders, remodelers and homeowners across North America.

RBQ: 2874-4019-38

# THERMO-MAÎTRE

## Chauffage et climatisation

# (819) 776-9675

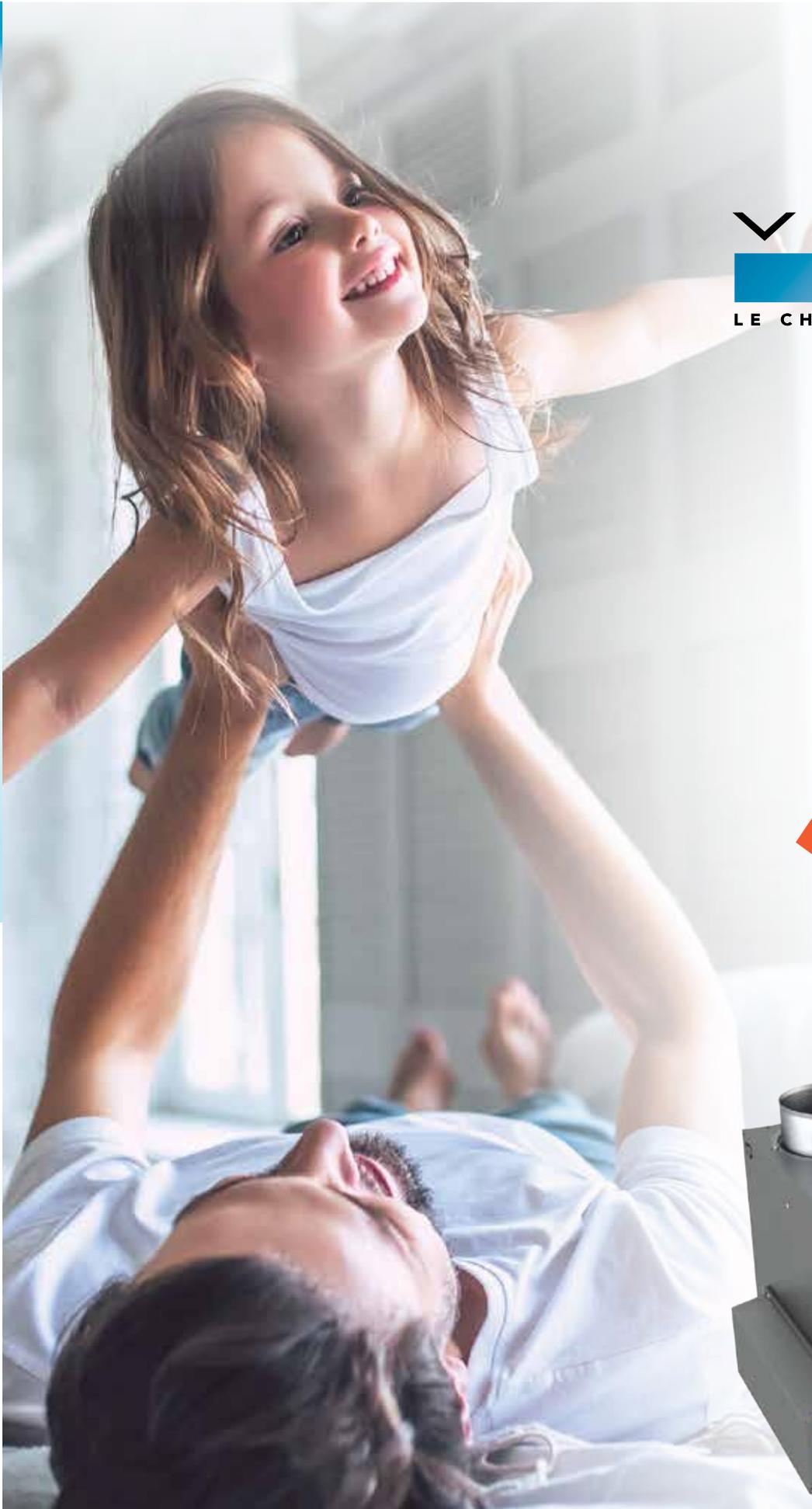
...age mold growth in  
...se serious problems  
...h. With a central  
...ation system, it is  
...esh air inside as if you  
...y enjoy your home. A  
... ventilation system  
...recovery is an ideal  
...ilding codes and the  
...y energy efficiency

...upérieure, peu importe  
...es. Lorsqu'il détecte un

...itions, all year round.  
...eration mode of the

### GY

...igence technology  
...ly for ventilation  
...IR TECHNOLOGY™.  
...Vs will meet the  
...ents of practically all  
...s and homeowners  
....



**200\$**  
**DE RABAIS**  
EXP.: 30 NOV. 2022



## PUBLIREPORTAGE

# L'ombudsman de Gatineau, un service important et de grande valeur pour les citoyens



Les Amputés de guerre

Depuis 1946, le Service des plaques porte-clés protège vos clés et permet l'existence de nos programmes destinés aux personnes amputées.

« J'appuie depuis longtemps l'association, qui m'a retourné à deux reprises des clés perdues. C'est un organisme formidable qui offre un excellent service. »

– Un donateur

Commandez vos  
plaques porte-clés  
en ligne.  
C'est gratuit!



514 398-0759 • 1 800 250-3030 • amputesdeguerre.ca



Sophie Demers

L'objectif principal de l'ombudsman de Gatineau est de traiter les plaintes des citoyens qui sont insatisfaits des services offerts par la Ville de Gatineau. Parfois, ces citoyens peuvent se sentir lésés par la décision d'un employé municipal. Par exemple, un citoyen peut se plaindre de problèmes pour obtenir un permis d'urbanisme ou des délais trop longs pour répondre aux requêtes faites au 311.

L'équipe de l'ombudsman de Gatineau est là pour vous aider à résoudre les difficultés que vous rencontrez en lien avec tous les services municipaux offerts à la Ville, que ce soit avec les services des travaux publics, de l'urbanisme, de l'environnement, de la division du contrôle animalier, des loisirs, etc.

Lorsque l'ombudsman de Gatineau intervient, il agit avec impartialité et neutralité. Le Bureau de l'ombudsman est facilement accessible et les citoyens peuvent s'attendre à recevoir une réponse dans un délai de 24 à 48 heures. Le service est entièrement gratuit. Pour certaines personnes, formuler une plainte peut être difficile. Rassurez-vous; par une approche respectueuse, l'actuelle ombudsman, Maryline Caron, cherche à créer une expérience positive pour le règlement des différends pour toutes les parties impliquées



L'ombudsman actuelle, Maryline Caron, et son adjoint administratif, Jean-Mathieu Larabie.

PHOTO : GRACIEUSETÉ DE L'OMBUDSMAN DE GATINEAU

dans la situation. L'ombudsman joue un rôle de médiation et agit selon ce qui est légal, raisonnable et juste.

Pour accéder aux services, les résidents doivent d'abord contacter le 311 pour donner la chance à l'administration de régler le problème. L'ombudsman de Gatineau, c'est le dernier recours! Il est important de noter que l'ombudsman peut aider à résoudre des problèmes liés à l'administration municipale, mais qu'il n'est pas en mesure de traiter les plaintes qui concernent le conseil municipal et les élus. Il ne peut pas intervenir dans un dossier judiciaire

*Suite à la page 15*

g  
a  
galeries  
aylmer.com

PLUS DE 60  
MAGASINS ET BOUTIQUES  
GALERIES AYLME

MA DESTINATION MAGASINAGE DE  
MODE • SANTÉ ET BIEN ÊTRE • COIFFURE  
ET ESTHÉTIQUE BOUFFE • SERVICES ...  
SANS OUBLIER NOS PETITS DERNIERS!



OVER 60 SHOPS & BOUTIQUES  
GALERIES AYLME

MY SHOPPING DESTINATION FOR  
FASHION • HEALTH & WELLNESS HAIR &  
BEAUTY • SERVICES • FOOD ... AS WELL  
AS OUR NEWEST FAMILY MEMBERS!

## PUBLIREPORTAGE

**L'ombudsman de Gatineau, un service important et de grande valeur pour les citoyens****Suite de la page 14**

(constat d'infraction) ni dans les secteurs autres que les services municipaux (p. ex. le réseau de la santé, le milieu scolaire, les banques, l'Office municipal d'habitation).

Lorsqu'une plainte est jugée recevable par l'ombudsman de Gatineau, il peut intervenir auprès du service municipal concerné pour régler le problème. Il peut enquêter et faire des recommandations à la Direction générale afin

d'améliorer le fonctionnement ou les services municipaux. L'ombudsman de Gatineau est au service de la population et mise sur la participation de la population en ce qui concerne la planification opérationnelle 2022-2023. Pour ce faire, l'ombudsman et son adjoint sont fiers d'informer la population que BIP Recherche sera responsable d'animer des groupes de discussion composés de citoyens et de citoyennes pour recueillir des priorités d'action en

lien avec les besoins de la population de Gatineau.

Pour adresser une demande à l'ombudsman de Gatineau, les citoyens peuvent remplir le formulaire en ligne sur son site Web au <https://ombudsmangatineau.ca/mission/formuler-une-plainte/>.

Il est également possible de présenter une demande par courriel à [ombudsman@gatineau.ca](mailto:ombudsman@gatineau.ca) ou par téléphone au 819-595-4141.



**ORTHODONTIE**  
**Outaouais**

*Votre sourire. Notre spécialité.*

Dr Brent Côté, DMD, MSc, Dip Ortho, FRCD(C)  
Spécialiste en Orthodontie | Specialist in Orthodontics

*La première et seule  
pratique d'orthodontie  
à temps plein à Aylmer*

*The first and only  
full-time orthodontic  
practice in Aylmer*



**Soins d'orthodontie spécialisés pour enfants, adolescents et adultes**  
**Specialized orthodontic care for children, teens and adults**

- Broches traditionnelles et alternatives modernes
- Vaste aire de stationnement gratuite
- Ententes financières flexibles
- Disponibilités en soirée et tôt le matin
- Référence non requise !
- Traditional braces and modern alternatives
- Ample free parking
- Flexible financial arrangements
- Evening and early morning hours
- No referral required!

**Plaza Glenwood**  
210, chemin d'Aylmer, Gatineau  
À côté du Coco Frutti | Next to Coco Frutti

**819.685.0808**  
[info@OrthoOutaouais.ca](mailto:info@OrthoOutaouais.ca)  
[www.OrthoOutaouais.ca](http://www.OrthoOutaouais.ca)

>200108\_12

Programme particulier d'urbanisme

**Venez prendre connaissance  
des résultats du diagnostic  
participatif du Vieux-Aylmer**

**SÉANCE  
D'INFORMATION**

**17  
NOV**

19 h

**Centre  
Ernest-Lattion**  
30, rue Court

[gatineau.ca/  
consultations](http://gatineau.ca/consultations)





## Car care: 6 key fluids to check before winter

The fluids in your car help ensure that its various components, the engine included, can operate at their peak. Before winter arrives, it's essential to ensure they're topped up. Here are six fluids you need to check.

### 1. MOTOR OIL

Motor oil lubricates and cleans the engine, there-

by reducing friction between its moving parts. Wait about 15 minutes after turning your car off to check the oil level. When refilling the oil, gradually add small quantities until the maximum level has been reached.

### 2. BRAKE FLUID

This hydraulic fluid is crucial to the functioning of your car's brake system. When the brake fluid is running low, the brake warning light on your dashboard (an exclamation point inside a circle) should light up. The brake fluid reservoir is located at the rear of the engine compartment on the driver's side.

### 3. TRANSMISSION FLUID

Transmission fluid lubricates moving parts, facilitates gear shifts and cools the transmission. To check how much of this fluid your car has, start the engine and inspect the transmission dipstick, typically located on the driver's side of the engine compartment. In some manual transmission cars, the dipstick is difficult to access and the task of checking the transmission is best left to a professional.

### 4. COOLANT

Coolant is responsible for heat transfer in the engine and prevents damage caused by boiling or freezing. The coolant reservoir is transparent and found near the radiator. It should never be opened while the radiator is still hot. It's recommended that you check the reservoir for leaks every few weeks and change the coolant according to your car manufacturer's recommendations.



### 5. GEAR OIL

Also called differential fluid, gear oil lubricates the gears that transfer power from the driveshaft to the wheel axles. Get your gear oil level checked by a mechanic before winter.

*Continued on page 17*

**NOUVEAU**  
NEW  
à Aylmer

PNEUSSD

**Stephen D'Intino**  
819 593-1784  
sdintino0290@gmail.com

**SERVICE MOBILE DISPONIBLE!**  
**MOBILE SERVICE AVAILABLE!**

• Pneus sur jantes	40 \$ <sup>+tx</sup>	• Tires on rims
• Pneus 18" et moins	60 \$ <sup>+tx</sup>	• Tires 18" & under
• Pneus 19"	80 \$ <sup>+tx</sup>	• Tires 19"
• Pneus 20" et plus	100 \$ <sup>+tx</sup>	• Tires 20" & over
• Réparation de pneu	30 \$ <sup>+tx</sup>	• Tire patch
• Joint d'étanchéité de jante	60 \$ <sup>+tx</sup>	• Rim seal
• Pneus roulage à plat	80 \$ <sup>+tx</sup>	• Run flat tires

Pneussd Pneus SD \*Certaines exceptions peuvent s'appliquer. \*Some exceptions may apply.

**PNEUS ET MÉCANIQUE**

475, chemin McConnell, Aylmer, QC, J9J 3M3

**819 682-8625**

**MONSIEURMUFFLER.COM**

**89<sup>99</sup>\$** INSPECTION HIVERNALE / WINTER INSPECTION

52 POINTS + EXTRA (huile synthétique 119,99\$) peut avoir une surcharge pour certains filtres à l'huile. / 52 POINTS + EXTRA (\$119.99 synthetic oil) may have a surcharge for some oil filters.

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**50\$** POUR LA SAISON / FOR THE SEASON

POUR UN ENTREPOSAGE DE PNEUS / FOR TIRE STORAGE

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**10% DE RABAIS OFF**

SUR LES PIÈCES DE DIRECTION ET DE SUSPENSION / ON STEERING AND SUSPENSION PARTS

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**10\$ DE RABAIS OFF**

SUR UN ANTIROUILLE HYPERTECH / ON HYPERTECH RUST PROOFING

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**10\$ DE RABAIS / OFF**

SUR REMPLACEMENT DE SILENCIEUX OU PLAGUETTE DE FREIN EN CÉRAMIQUE / ON REPLACEMENT OF SILENCER OR CERAMIC BRAKE PAD

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**JUSQU'À / UP TO 100\$ DE RABAIS OFF**

À L'ACHAT DE 4 PNEUS DE GRANDE MARQUE / WITH THE PURCHASE OF 4 TIRES OF A MAJOR BRAND

SAILUN | MICHELIN | YOKOHAMA | BF Goodrich | TOYO TIRES | PIRELLI

Valide du 1er octobre au 31 décembre 2022. Sur présentation de ce coupon. Ne peut-être jumelé à aucune autre offre. Valide à Aylmer seulement. / Valid from October 1 to December 31, 2022. Upon presentation of this coupon. Cannot be combined with any other offer. Valid in Aylmer only.

**SERVICES OFFERTS**

- Mécanique et entretien
- Freins
- Suspension et direction
- Climatisation et chauffage
- Batterie et démarrage
- Échappement et catalyseur
- Pneus et jantes
- Pièces et accessoires

**OFFERED SERVICES**

- Mechanical and maintenance
- Brakes
- Suspension and steering
- Air conditioning and heating
- Battery and starting
- Exhaust and catalyst
- Tires and rims
- Parts and accessories



**Il est temps d'entretenir votre auto avant l'hiver!**

---

**It's time to get your car serviced before winter!**

## Car care: 6 key fluids to check before winter

Continued from page 16

### 6. POWER STEERING FLUID

Power steering fluid is essential to the functioning of the power steering system in vehicles with this feature. Power steering fluid needs to be changed about every four years or when the liquid has turned light

brown. The reservoir is located in the engine compartment and marked with a steering wheel symbol.

In addition, make sure to keep an eye on your windshield washer fluid level. Winter road conditions can quickly cause a mess and being able to see clearly will keep you, your passengers and other road users safe.

Recevez-vous votre **bulletin** d'Aylmer dans le Publisac?

Sinon veuillez contacter notre bureau au **819 684-4755**



**MICCA AUTO**  
MÉCANIQUE GÉNÉRALE

**L'HIVER ARRIVE À GRANDS PAS!  
WINTER IS COMING SOON!**

**Service rapide et efficace  
Fast dependable service**

Inspection de sécurité gratuite avec:

- Vidange d'huile
- Changement de pneus
- Mise au point
- Filtre d'habitacle

Free safety inspection with:

- Oil changes
- Tire changes
- Tune ups
- Cabin filter

Prenez rendez-vous maintenant!  
Book your appointment now!

**746, chemin Aylmer • 819-685-9494**



**À FAIRE**  
✔  
**Traitement antirouille**

**L'hiver s'en vient**

*Heureusement, il n'est pas trop tard!*

**Protégez votre véhicule contre la rouille dès maintenant**

L'hiver arrive bientôt et, au Québec, aucun véhicule n'est complètement immunisé contre la rouille, même les plus récents. Notre climat hivernal nous apportera plusieurs éléments qui favoriseront et accéléreront la formation de rouille sur votre véhicule : pluie, neige, brusques changements de température, calcium et autres abrasifs répandus sur nos routes, etc. Heureusement, Antirouille Métropolitain vous offre une protection complète.

Grâce à plus de 45 ans d'expertise, un produit unique, des équipements spécialisés et une main-d'œuvre professionnelle, nous pouvons garantir un traitement antirouille de qualité supérieure.

**ANTIROUILLE METROPOLITAIN?**

*Grouille avant que ça rouille*

Le seul réseau spécialiste recommandé par le CAA-Québec

**GATINEAU**  
**819-246-7878**

Recommandé

PRENEZ RENDEZ-VOUS EN LIGNE **ANTIROUILLE.COM**



### Demandes de dérogations mineures et usages conditionnels

Cet avis est publié en vertu des dispositions des articles 145.6 et 145.33 de la *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* et 345 de la *Loi sur les cités et villes*.

Le 15 novembre 2022, le conseil municipal de la Ville de Gatineau statuera sur les demandes de dérogations mineures et d'usages conditionnels suivants :

#### RÈGLEMENT DE ZONAGE NUMÉRO 532-2020

##### SECTEUR D'AYLMER

#### • 36, rue Court (District électoral d'Aylmer), modifier les limites d'un terrain

La demande de dérogation mineure vise à :

- réduire la marge arrière minimale du bâtiment existant de 7 m à 4,3 m.

#### • 774, chemin d'Aylmer (District électoral de Mitigomijokan), agrandir un bâtiment principal

La demande de dérogation mineure vise à :

- réduire la marge avant minimale prescrite de 20 m à 15,4 m pour l'agrandissement projeté;
- réduire la profondeur minimale de plantation d'arbres et des aménagements paysagers le long du chemin d'Aylmer de 25 m à 15,4 m pour l'agrandissement projeté et ses aménagements de terrain.

##### SECTEUR DE HULL

#### • 4, rue Curé-Robert (District électoral du Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond), construire une habitation multifamiliale comportant 36 logements

La demande de dérogation mineure vise à :

- augmenter l'empiètement d'un accès au terrain et d'une allée d'accès sur la façade principale d'une habitation multifamiliale de 0 % à 23 %.

##### SECTEUR DE GATINEAU

#### • 144, rue de Morency (District électoral du Carrefour-de-l'Hôpital), agrandir un bâtiment principal pour l'aménagement d'un service de garderie

La demande de dérogation mineure vise à :

- réduire le nombre minimal de cases de stationnement requis de 10 à 9 cases.

#### • 253, rue Bellehumeur (District électoral du Carrefour-de-l'Hôpital), autoriser une nouvelle garderie

La demande de dérogations mineures vise à :

- autoriser un dépôt à matières résiduelles aménagé en cour avant;
- augmenter le nombre de cases de stationnement maximal de 9 à 11 cases.

#### RÈGLEMENT RELATIF AUX USAGES CONDITIONNELS NUMÉRO 506-2005

##### SECTEUR DE GATINEAU

#### • 144, rue de Morency (District électoral du Carrefour-de-l'Hôpital), aménager un service de garderie d'une capacité d'accueil maximale de 100 enfants

La demande d'usage conditionnel vise à :

- permettre l'agrandissement du bâtiment pour aménager un service de garderie d'une capacité d'accueil maximale de 100 enfants.

Suite →



## PPU du Vieux-Aylmer : présentation des résultats de la démarche consultative

### Suite de la page 9

du Vieux-Aylmer sera élaboré au cours des prochains mois, en vue d'être adopté par la municipalité au printemps 2023.

La préservation et la mise en valeur des attraits du Vieux-Aylmer sont des éléments très importants du PPU. D'ailleurs, la Ville a rappelé que le noyau urbain du Vieux-Aylmer constitue une destination culturelle, administrative et commerciale pour tout l'ouest de Gatineau, en plus

d'être un milieu de vie riche pour ses résidents.

Pour de plus amples renseignements au sujet du PPU du Vieux-Aylmer, allez sur le site Web de la Ville de Gatineau ([www.gatineau.ca](http://www.gatineau.ca)); cliquez sur « Renseignements et services » → « Participation citoyenne » → « Consultations publiques » → « Programme particulier d'urbanisme : réalisons ensemble le portrait du Vieux-Aylmer ». Vous y trouverez un aperçu du projet entier. Trad. : MET



### Demandes de dérogations mineures et usages conditionnels

#### Suite de l'avis précédent

#### • 253, rue Bellehumeur (District électoral du Carrefour-de-l'Hôpital), autoriser une nouvelle garderie

La demande d'usage conditionnel vise à :

- permettre l'aménagement d'un service de garderie d'une capacité maximale de 44 enfants.

Toute personne intéressée pourra être entendue lors de la séance du conseil municipal de la Ville de Gatineau à la salle Jean-Després de la Maison du citoyen, 25, rue Laurier, le 15 novembre 2022 à 19 h, relativement à ces demandes de dérogations mineures et d'usages conditionnels.

Pour plus d'information, composez le 311.

Les avis publics du Service du greffe sont publiés sur le site Web de la Ville de Gatineau au [gatineau.ca/avispublics](http://gatineau.ca/avispublics).

De plus, veuillez prendre note qu'une première publication a paru dans l'édition du samedi 29 octobre 2022 du journal *Le Droit*, celle-ci ayant préséance sur le présent avis.

#### GATINEAU, 2 novembre 2022

M<sup>e</sup> Camille Doucet-Côté  
Assistante greffière





**PUBLIC NOTICE**

### Requests for Minor Variances and Conditional Usages

This notice is published by virtue of the provisions of Article 145.6 and 145.33 of the *Land Use Planning and Development Act* and 345 of the *Cities and Towns Act*.

The municipal council of the Ville de Gatineau, during its meeting on November 15, 2022, will rule on the following requests for Minor Variances and for Conditional Usages:

#### ZONING BYLAW NUMBER 532-2020

##### AYLMER SECTOR

- **36 Court Street (Aylmer electoral ward), modifying the limits of a property**

This request for minor variances has as its purpose to:

- reduce the permitted minimum rear setback of the existing building from 7 m to 4.3 m.

- **774 Aylmer Road (Mitigomijokan electoral ward), enlarging of a main building**

This request for minor variances has as its purpose to:

- reduce the minimum required front setback from 20 m to 15.4 m for the proposed expansion;
- reduce the minimum depth of tree planting and landscaping along Aylmer Road from 25 m to 15.4 m for the proposed expansion and its landscaping.

##### HULL SECTOR

- **4 Curé-Robert Street (Parc-de-la-Montagne-Saint-Raymond electoral district), construct a multi-family dwelling with 36 units**

This request for minor variances has as its purpose to:

- increase the encroachment of a lot access and driveway on the principal façade of a multi-family dwelling from 0% to 23%.

##### GATINEAU SECTOR

- **144 Morency Street (Carrefour-de-l'Hôpital electoral district), expand a main building to accommodate a daycare facility**

This request for minor variances has as its purpose to:

- reduce the minimum number of parking spaces required from 10 to 9.

- **253 Bellehumeur Street (Carrefour-de-l'Hôpital electoral district), authorize a new daycare**

This request for minor variances has as its purpose to:

- authorize a waste disposal site set up in the front yard;
- increase the maximum number of parking spaces from 9 to 11.

#### BYLAW RELATING TO CONDITIONAL USES NUMBER 506-2005

##### GATINEAU SECTOR

- **144 Morency Street (Carrefour-de-l'Hôpital electoral district), develop a daycare service with a capacity of 100 children**

The request for conditional use aims to:

- Allow for the expansion of the building to accommodate a daycare facility with a maximum capacity of 100 children.

Continued →



## Old Aylmer PPU: public presentation of the results of the *Understanding Old Aylmer* initiative November 17

*Continued from page 9*

the ideas and questions raised during these public consultations as well as additional deliberations between urban planners and the Old Aylmer PPU's advisory committee. A question and answer period will follow the presentation during which residents can raise questions and share further comments.

After the event, an urban plan for the Old Aylmer sector will be developed over the coming months that will be based on the *Understanding Old Aylmer* initiative. The plan will then be presented to the municipal council to be adopted in Spring 2023.

In their program announcement, the Ville

de Gatineau underscored the importance of this process, noting how Old Aylmer is one of the city's major cultural, administrative and commercial centres as well as a space that enriches the life of all of Gatineau's residents.

To learn more about the Old Aylmer PPU, visit the City of Gatineau website at [www.gatineau.ca](http://www.gatineau.ca) and click "Information and Services" then "Civic Activities" and open the "Public Consultations" page. On this page click the "Programme particulier d'urbanisme: réalisons ensemble le portrait du Vieux-Aylmer" where you will find an overview of the entire project.



**PUBLIC NOTICE**

### Requests for Minor Variances and Conditional Usages

*Continued from previous notice*

- **253 Bellehumeur (Carrefour-de-l'Hôpital electoral district), permit a new daycare centre**

The request for conditional use aims to:

- allow for the development of a daycare facility with a maximum capacity of 44 children.

Any interested person may be heard at the meeting of the Municipal Council of the Ville de Gatineau in the Jean-Després Hall of the Maison du citoyen, 25 Laurier Street, on November 15, 2022 at 7 pm, with respect to these applications for minor variances and conditional uses.

For more information, dial 311.

All the notices of the Clerk's Service are also published on the Website of the Ville de Gatineau at [gatineau.ca/avispublics](http://gatineau.ca/avispublics).

In addition, please note that an initial publication appeared in the Saturday, October 29, 2022 edition of *Le Droit* newspaper, which takes precedence over this notice.

**Gatineau, this 2<sup>nd</sup> day of November, 2022**

The Assistant Clerk  
M<sup>e</sup> Camille Doucet-Côté





# ANNONCES CLASSÉES | CLASSIFIED ADS



Date de tombée le **jeudi à 16 h** • Les annonces doivent être prépayées | Deadline **Thursday 4 pm** • Ads must be prepaid

**15** mots / words  
10 ¢ le mot supplémentaire  
10 ¢ additional word

**14,32 \$**  
/ semaine / week  
16,46 \$ avec/with taxes

**26,54 \$**  
/ 2 sem. / 2 weeks  
30,51 \$ avec/with taxes

**36,60 \$**  
/ 3 sem. / 3 weeks  
42,09 \$ avec/with taxes

**44,56 \$**  
/ 4 sem. / 4 weeks  
51,23 \$ avec/with taxes



**684-4755**

classifieds@bulletinaylmer.com

Affichage en ligne **GRATUIT** pour chaque annonce achetée dans le journal • **FREE!** Online posting with every ad purchased in the paper **WWW.BULLETINAYLMER.COM**

## À LOUER/ FOR RENT

1-2-3-4 **CHAMBRES À COUCHER** secteurs Aylmer et Hull, très bien rénovés, bois et céramique, propres. Andrée 819-639-7757.

## DIVERS/ MISCELLANEOUS

QCNA offers a one-order, one-bill service to advertisers. Call us for details on reaching English Quebec and, through classified ads, French Quebec and every other Canadian province and territory. Contact us at sales@qcna.qc.ca or 819-893-6330. For details, visit <https://qcna.qc.ca/>.

## FRIPERIE/ THRIFT STORE

**NOUVELLE FRIPERIE À AYLMER.** Bazar Friperie Moderne, ouvert 7 jours par semaine de 10 h à 18 h. Situé au 203, chemin d'Aylmer. 819-685-2229.

**NEW MODERN THRIFT STORE IN AYLMER.** Bazar Friperie Moderne thrift store, open 7 days a week from 10 a.m. to 6 p.m. Located at 203 Ch. d'Aylmer. 819-685-2229.



Faites

**éclater**

vos annonces  
avec de la couleur!

**819 684-4755**

## OFFRES D'EMPLOI/ JOB OFFERS

**POSTE DE COM-MIS-COMPTABLE** à Gatineau, salaire à discuter selon expérience, 20 heures par semaine, français/anglais (niveau intermédiaire), diplôme d'études secondaires ou équivalent, expérience 2 à 3 ans, système de gestion logiciel de comptabilité, MS Excel. Responsabilités et tâches : Comptabilité sur Sage 50; entrée des comptes recevables (facturation et perception des loyers); fournisseurs entrée des factures et paiements; classement des baux et correspondance; répondre aux messages téléphoniques et aux demandes des locataires; suivi du courrier et préparation des documents pour le conseil d'administration; liste des loyers sur le tableau mensuel; suivi de l'assurance-responsabilité des locataires. Conditions de travail : Milieu où les activités se déroulent à un rythme rapide; délais serrés. Qualités personnelles : sens du service à la clientèle; esprit d'initiative; jugement; sens de l'organisation; fiabilité. Pour postuler, envoyer votre CV par courriel à Michelyne Létourneau à tresorier1.letriedre@gmail.com.

**OSTEOPATHY AND NATUROPATHY** for your well-being, 19 years' experience. Insurance receipts. 10 Lortie St., Gatineau (Aylmer). To book an appointment: [www.AylmerOsteoND.com](http://www.AylmerOsteoND.com) or 819-800-1962.

## PAYSAGEMENT/ LANDSCAPING

**PAYSAGEMENT NICKYRAY** Déneigement sur appel pendant la saison hivernale. Spécialiste en taille de haie, paysagement complet, deck/rénovations. Communiquer avec Nicole ou Raymond au 819-700-1052.

## REMERCIEMENT/ THANK YOU

**HOLY SPIRIT,** You who makes me see everything and who shows me how to reach my ideals, You who gives me the divine gift to forgive and forget all that is done to me, and You who is in all the instances of my life with me, I want to thank You for everything and to confirm once more that I never want to be separated from You, no matter how great the material desires may be. I want You to be with me and my loved ones. A person may say this prayer for three consecutive days without asking for anything. After the 3rd day, a favour will be granted, no matter how difficult it may be and you promise to publish this dialogue as soon as the favour is granted. S.P



## SERVICES

## OSTÉOPATHIE/ OSTEOPATHY

**AYLMER OSTÉO ND.** Ostéopathie et naturopathie. 19 ans d'expérience clinique. Reçus d'assurance. 10, rue Lortie, Gatineau (secteur Aylmer). Pour prendre rendez-vous : [www.AylmerOsteoND.com](http://www.AylmerOsteoND.com) ou 819-800-1962.

**A + HANDYMAN!!!** Will do anything related to big spring cleanup, clean your garage, basement, or outdoor shed. Bring loads to the dump, yard cleanups, eavestrough cleaning, exterior painting, driveway sealing, and more. Call 819-557-0832. (Aylmer sector only)

Make your  
ad POP  
with colour!  
**819 684-4755**

## AIDE DEMANDÉE/ HELP WANTED

**HOMECARE JOB,** 4 hours/day, 5 days/week, Monday to Friday from 10 am to 2 pm. Must be English-speaking with a good driving record - I have my own van to take me out once or twice a week and run small errands. Some light housework is required (paid on the payroll). House with a cat and a dog. For more information, please call 819-682-5249.



VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA  
**BIENVENUE** YOUR CHURCHES  
**WELCOME YOU**

**CHRIST CHURCH AYLMER** (Anglican) 101 Symmes Street. Sunday Eucharist Service with music at 10 a.m. Everyone welcome! For more information: [christchurchaylmer.ca](http://christchurchaylmer.ca) & Facebook. [com/christchurchaylmer](http://com/christchurchaylmer) or call 819-684-8233.



**ÉGLISE RÉFORMÉE BAPTISTE DE L'OUTAOUAIS.** Célébrations : Salle paroissiale de CCI, 102, rue Thomas (angle Thomas/Frank-Robinson) à 15 h 30, chaque dimanche. En ligne : même heure ou en différé. Lien : <https://www.facebook.com/erbo1689/>. Prière et étude biblique, jeudi, 18 h 30 en ligne au même lien. Bienvenue à tous. Pasteur : Rev. André Pinard, 819-684-2153.



**ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH,** 1 Eardley Road invites you to join them for Sunday worship service at 9:30 am. The church can be contacted by phone at 819-684-5989, by email at [brown111@sympatico.ca](mailto:brown111@sympatico.ca), or Rev. Stanley Hanna, at 613-721-6956. More info is available at <https://pccweb.ca/standrews-aylmer>.

**PAROISSE ST-PAUL** (catholique romaine). Messes : samedi à 19 h; dimanche à 9 h et à 11 h. [www.paroissestpaul.ca](http://www.paroissestpaul.ca). Bienvenue!



**ST. MARK THE EVANGELIST** Roman Catholic Church, 160 rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. Handwashing and mask-wearing are recommended. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website, [www.stmarksaylmer.ca](http://www.stmarksaylmer.ca). Updates are also regularly posted on our website.



**THE POTTER'S WHEEL CHRISTIAN FELLOWSHIP** (P.A.O.C.) New location, 1214 Ch. Antoine-Boucher, Gatineau (Aylmer). Sunday service 10 a.m. The church can be contacted by phone at 873-655-3077 or by email at [info@potterswheelchurch.ca](mailto:info@potterswheelchurch.ca). Pastor Joe Boisvert. [www.potterswheelchurch.ca](http://www.potterswheelchurch.ca).

**HOMME À TOUT FAIRE A + !!!** Service de grand ménage du printemps, nettoyage de garage, sous-sol, ou cabanon extérieur, transport de charges au dépotoir, entretien de terrain, nettoyage de gouttières, peinture extérieure, scellage d'asphalte et plus encore. Téléphonnez au 819-557-0832. (Secteur d'Aylmer seulement)

**AVEZ-VOUS DE LA DIFFICULTÉ À OBTENIR UNE PENSION D'INVALIDITÉ** du Régime de pensions du Canada ou de la Régie des rentes du Québec? Communiquez avec Reuel Amdur, 873-870-2055.

**PROBLEMS GETTING CPP-D OR QPP-D?** Contact Reuel Amdur, MSW 873-870-2055.

**LOUEZ UN MARI!** Vous ne pouvez pas le réparer? Homme à tout faire avec 30 ans d'expérience en plomberie et rénovation pour vous aider. Installation et réparation de robinet, débouchement de toilette et drain, entretien d'immeuble. 613-255-5794.



**MASSAGE POUR HOMME FAIT PAR FEMME.** Endroit propre, avec accès à la douche. Stationnement disponible. Lundi au samedi de 9 h à 17 h. Situé à Gatineau (près du Costco). Appelez Jessica au 819-271-4309.

**MASSAGE FOR MEN MADE BY WOMAN.** Clean place, with access to the shower. Parking available. Monday to Saturday from 9 a.m. to 5 p.m. Located in Gatineau (near Costco). Call Jessica at 819-271-4309.

Recevez-vous  
votre

**bulletin**  
d'Aylmer

dans le Publisac?

Sinon veuillez  
contacter notre  
bureau au  
**819 684-4755**

# HOROSCOPE

OCTOBER 30 TO NOVEMBER 5, 2022

THE LUCKIEST SIGNS THIS WEEK:  
PISCES, ARIES AND TAURUS



## ARIES

You'll be successful at work. You'll have an abundance of clients, which will bring in extra income. You'll deepen your spiritual practice and live your life in line with your beliefs.



## TAURUS

You'll complete all your tasks on time if you pay attention to deadlines. Slow and steady wins the race. You'll plan a spontaneous trip, which will give you the boost of energy you need.



## GEMINI

Even if you've already made up your mind, take a few more days before deciding. New information could shed light on the situation.



## CANCER

You may need to change your diet and learn to relax to avoid heartburn. Your overall health relies on striking the right balance between good lifestyle habits and a positive mental state.



## LEO

Your partner will pay special attention to you. You may feel anxious after undergoing some medical tests. It'll take a little longer than expected to get the results.



## VIRGO

This week, you must use your leadership skills to fill in for your boss while they're on vacation. You may also have to cover for a colleague due to a health issue.



## LIBRA

You're throwing around the idea of a family vacation. It may take much longer than expected to work out specific details. You'll be on the move, which will make you appreciate the comforts of home.



## SCORPIO

You'll get through to many people this week. You'll be asked to arrange an event that requires your strong communication, organization and negotiation skills.



## SAGITTARIUS

You'll put in overtime at work. Fortunately, you'll be compensated for adjusting your schedule to accommodate the extra hours. You'll spoil yourself generously as a reward.



## CAPRICORN

This week, things will finally start moving. Your relatives and friends will challenge you in some way. You'll get the money you need to create a particular project or enjoy a few luxuries.



## AQUARIUS

You'll feel like you're treading water. However, without warning, everything will fall into place very quickly. You'll take on a new challenge. Keep an eye on your bills so you don't overspend.



## PISCES

You and your team will accomplish a brilliant feat. You'll also receive an award in front of a crowd. This will boost your self-esteem and confidence.

## ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES • COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À CŒUR

BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

**BINGO DE NOËL** Le dimanche 13 novembre 2022 à 14 h (accès à la salle à partir de 12 h 30). Centre communautaire Ernest-Lattion, 30, rue Court (Gatineau). Veuillez apporter un don (nourriture ou argent) pour le Centre alimentaire Aylmer. Merci! Pour plus d'information, contacter Hélène Renaud au 819-332-0946.

**BYE BYE 2022!** Venez célébrer la nouvelle année chez les Chevaliers de Colomb! Come celebrate New Year's Eve at the Knights of Columbus 78 Principale, Aylmer, QC. - Musique/Live Music avec CLASSIC RHYTHM - billets/tickets - appel ou texto/call or text: 819-443-3010.

**CHEVALIERS DE COLOMB D'AYLMER** Bienvenue à toutes et tous, pas besoin d'être membre. Ouvert les jeudis et vendredis à compter de 13 h. Magnifique salle disponible à la location pour tous genres d'événements, appelez-nous au 819-684-5552 pour réserver. Le prochain souper de doré sera le 25 novembre 2022. 78, rue Principale.

**GROUPE DE DANSE JOIE DE VIVRE DANSE EN LIGNE POUR LES 50 ANS ET PLUS HIVER 2023** - Session (10 cours) 45 \$, Centre Ernest-Lattion, 30, rue Court, Gatineau (secteur Aylmer). Pré-Inscription - 22 et 23 novembre 2022 - 18 h 15 à 20 h 30. Cours Débutant 1 et 2 - Mardis, 18 h 45 à 21 h, commençant le 10 janvier. Cours Intermédiaire et Avancé - Mercredis, 18 h 45 à 21 h, commençant le 11 janvier pour les nouveaux élèves, nous offrons un cours d'essai à 5 \$/pratique : tous les vendredis de 19 h à 21 h à compter du 13 janvier. Professeure Diplômée : Nicole Lachapelle. Pour plus d'informations : Jocelyne Patry 819-684-8805. Courriel: groupe.danse.joie.de.vivre@gmail.com.

**JOIN US FOR THE CHRISTMAS LUSKVILLE FARM HOP.** Five farms with artisans, November

5th, 2022. From 10 am to 3 pm. [www.luskville.farm-hop.com](http://www.luskville.farm-hop.com).

**LÉGION D'AYLMER FILIALE 33** Ouvert les jeudis, vendredis et samedis dès 15 h. Activités à venir : -28 oct. : début de la campagne du coquelicot. -du 28 oct. au 11 nov. : vous êtes invités à porter un coquelicot officiel de la Légion. -Couronnes commémoratives : pour commander votre couronne ou pour toute question, veuillez appeler la filiale. -29 oct. : party d'Halloween en pyjama, pizza et groupe de musique Arc of Fire. -11 nov. à 11 h : cérémonie du jour du Souvenir au parc Commémoratif d'Aylmer. -20 nov. : vente de Noël, une levée de fonds pour aider la Popotte Roulante d'Aylmer. -10 déc. : souper de Noël. Légion d'Aylmer 59, rue Bancroft, Aylmer (QC) 819-684-7063.

**AYLMER LEGION BRANCH #33** Open on Thursdays, Fridays & Saturdays at 3 pm. Upcoming Activities: -Oct 28: Poppy Campaign begins. -From Oct 28 until Nov 11: You are encouraged to wear the Legion Official Remembrance Poppy. -Remembrance Wreaths: To order a wreath or for inquiries please call the Branch. -Oct 29: Halloween Pajama Party Pizza Supper and Live Music with Arc of Fire. -Nov 11 at 11 am: Remembrance Day Ceremony at the Aylmer Commemorative Park. -Nov 20: Christmas Sale, a fundraiser to help the Aylmer Meals on Wheels. -Dec 10: Christmas Diner. Aylmer Legion 59 Bancroft St., Aylmer, Qc. 819-684-7063.

## City councillor Caroline Murray consults constituents in Deschênes



JD Potié

More than a dozen Deschênes residents gathered at the André Touchet Community Centre on October 26, for a public meeting with Deschênes district councillor

### Charles Edward O'Rourke



Charles Edward O'Rourke passed away peacefully on October 22, 2022. He is survived by his wife, Judith. He leaves behind his children Neil (Amy Throop), Laura (James Backa), and Gillian (Carl Garrett) as well as his grandchildren Emily, Abigael, and Findlay O'Rourke and Timothy, Matthew, Kathryn, and Simon Backa. Predeceased by his parents Hugh and Barbara O'Rourke, and siblings Antony (late Joan), Natalie (Paul White), and Bernard (Janet) O'Rourke. Survived by his siblings Oliver (late Margaret), Magdalen, Barbara (Paul Phillips), Lelia (Frank Machnik), Oonagh (late Bill Grady), and Mary (Allister McCarron).

Funeral service to be held on Monday, November 7, 2022, at 11:00 a.m. at Christ Church Cathedral, 414 Sparks St, Ottawa. In lieu of flowers, donations in Charles' memory may be made to the Aylmer Food Center, 67 du Couvent, Gatineau, Quebec.

Caroline Murray.

Co-organized by the Deschênes Residents' Association (ARD), the Groupe Communautaire Deschênes (GCD), and Murray, the discussions were intended as an opportunity for residents to ask questions, share ideas and concerns on issues affecting their district.

Addressing matters like densification in old Deschênes, residential road safety, and one resident's solution to ecologically help avoid traffic congestion, reduce commute times, the event was conducted in an informal Q&A format, with Murray reading mailed-in questions, as participants chimed in and posed their own queries.

Concerned with possible impacts on traffic and public safety, and disappointed with the slowness in getting completed, several participants complained about a six-building, 30-unit affordable housing block being built on 34 rue Deschenes.

Under construction since August 2020, Murray said the project is expected to be delivered by March 2023. She added that a major reason for the delay in building it was due to a shortage in funding last spring, noting that the project is publicly subsidized via Habitations de l'Outaouais Métropolitain (HOM), not by the city.

With 18 more units planned to be built on the adjacent lot, 36 rue Deschênes, as part of a separate project, one resident argued that introducing almost 50 new housing units on the same part of the same street raises concerns with traffic.

Admitting that the project seems rather large for the size of its property, Murray said she worries about residents' quality of life in such a familial neighbourhood, expecting it to potentially result in a considerable lack of greenspace.

Murray added that she supports light and measured

densification near major transportation arteries, noting that rue Deschênes is not one.

"For me, smart densification is ... to put it along chemin d'Aylmer," Murray said, highlighting the importance of thoroughly analyzing projects before approving them. "So people who live there can take the bus and don't increase traffic on roads that are already congested, and so that they can do their groceries on foot because they have stores/businesses in close proximity."

"A project needs to be well thoughtwell-thought out for the future," she added. "It needs to integrate well with the Aylmer spirit, which is a communal spirit. Here I think people are very attached to greenspaces ... so I want to accept projects which respect that."

Stressing that the work has hampered circulation significantly already, one resident argued that the city also needs to put a sidewalk along rue Deschênes.

Another argued that the city should prohibit parking on both sides of rue Deschênes to make the street safer for pedestrians and children.

Murray replied that the city could build a sidewalk on rue Deschênes if it decides to re-pave the street, and if it deems its population sufficiently densified. She also noted that modifying its parking regulation is a sensible, affordable and feasible solution.

With significant infrastructural changes coming to Deschênes, resident Howard Powles told the Aylmer Bulletin that people are going to be forced to adapt to its evershifting setting.

"They're big changes, especially [on rue Deschênes]; there's going to be traffic; there are going to be kids in the

*Continued on page 23*

## Jane Carol Toabe 1950 - 2022

*Jane Carol Toabe of Aylmer, QC, formerly of Fort-Coulonge, QC and Marblehead, MA, departed this life on October 12, 2022, surrounded by her loving family.*

*A lifelong artist, Jane started drawing at an early age, expanding to painting, embroidery, fiber arts, storytelling, and other media. She studied at the School of the Museum of Fine Arts, Boston, and the Ontario School of Art. The narratives and symbolism that she dealt with were often guided by a combination of experiences in her waking life, her dreams, and her fantasies.*

*For 18 years, Jane co-owned and helped run a 500-acre up-land farm along the Coulonge River, in MRC Pontiac, where she and her then-husband Fred Ryan raised their three children. Jane's love of gardening continued after selling the farm, always nurturing and creating beauty.*

*She developed a life-long interest and fascination with First Nations' culture and traditions and regularly participated in the Hull, QC, native healing centre, the Kumik.*

*Jane will be remembered for her gentle nature, her sense of humour, her fierce courage, her mystical insight, and her immense capacity for love. Her legacy continues with her children Lily Toabe Ryan, Blaise Toabe Ryan (Emma-Leigh Welsh), and Sophiarose Toabe Ryan, siblings Surah Toabe Whelan (Bob), Billy Toabe, and Bobby Toabe (Guanaira Ferreira), former partner/husband of 21 years Fred Ryan, former son-in-law Rodrigo Medrano, six adoring grandchildren, and many nieces and nephews. She was predeceased by her mother Joan Musen (née Sandler), father Jason (Jim) Toabe, and younger brother Scott. Jane will be remembered with love and devotion by her extended family and abiding friends Bess Cutler, Mario Côté, and many others.*

*A memorial service was led by Rabbi Elizabeth Bolton of Congregation Or Haneshamah of Ottawa on Friday, October 14, 2022, at the First Unitarian Congregation in Ottawa.*



# City councillor Caroline Murray consults constituents in Deschênes

*Continued from page 22*

streets," Powles said. "People are going to have to make adjustments for sure."

While not against densifying the neighbourhood, Powles said he's mainly worried about the approval of lofty projects that don't fit with Deschênes quaint aesthetics and don't conform to the city's zoning regulations, especially buildings that exceed legal height limits.

Noting that Aylmer has already achieved

its projected population numbers of 2030, Murray told the Aylmer Bulletin that there are inevitably more residential projects to come.

She argued that the main issue with Aylmer's population boom is the lack of investments in local services, infrastructure and road repairs in the sector.

However, Murray continued, stating that the revitalization of chemin Vanier is a proper step in the right direction, noting

that future construction projects on the street must include a commercial element on the first floor.

"I want us to be able to create a little village in Deschênes, kind of like it once was," Murray said.

Responding to complaints about speeding on boulevard Victor-Beaudry, Murray said the city recently conducted a 24-hour study to evaluate how fast cars are going on the street to see if it qualifies for a



**Discussing a number of topics of local importance, around a dozen Deschênes residents convened at the André Touchet Community Centre on October 26 and 30 for a public meeting headed by Deschênes district councillor Caroline Murray.** PHOTO: J-D POTIÉ

RÉPERTOIRE DE SERVICES  
**PROFESSIONNELS**  
**PROFESSIONALS**  
SERVICE DIRECTORY

**NOUVEAU**

*Deli d'la Gare*

Sandwichs • Soupes • Chili

23, rue Principale, Gatineau (Aylmer)  
**819 209-3201**

**Tante Lori**

Gardiennne d'animaux professionnelle  
Professional Pet Sitter

[www.tantelori.com](http://www.tantelori.com)  
819-665-2549 | [lori@tantelori.com](mailto:lori@tantelori.com)

**V.I.P. PLEIN AIR S.G.**  
Surplus d'armée S.G. Enr.

• Équipement d'hiver / winter gear  
• Footwear  
• Airsoft  
• Sécurité

121, boul. St. Joseph, Gatineau (secteur Hull)  
**819 778-3497**  
[www.vippleinairsg.ca](http://www.vippleinairsg.ca)

• Émondage • Pruning • Abattage  
• Dessouchement • Stump grinding • Removals

**Steve's**  
Tree Service and property maintenance

Soins professionnels pour arbres  
Nacelle 75 pi.  
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees  
75 ft. Bucket truck  
Chipper 18" capacity

• FULLY INSURED  
• OUT OF TOWN SERVICE  
• FREE ESTIMATES

**819 684-4938**  
[stevestreeservice@hotmail.ca](mailto:stevestreeservice@hotmail.ca)

**«La gestion immobilière avec une touche humaine»**

"Property Management with a human touch"

Gestion immobilière  
**METROPOLIS**  
Property Management

[www.gestionmetropolis.ca](http://www.gestionmetropolis.ca)

**STAINED GLASS OVERLAY**

• Vitraux sur mesure & pellicules pour vitrage  
• Album photo

• Custom stained glass & privacy window films  
• Photo gallery

[www.sgo-ottawa-gatineau.com](http://www.sgo-ottawa-gatineau.com)  
**819.682.8181**

**NOUVEAU / NEW** à Aylmer

Stephen D'Intino  
**PNEUSSD**

819 593-1784

*C'est la saison des pneus!*  
*It's tire season!*

**SERVICE MOBILE**

[sdintino0290@gmail.com](mailto:sdintino0290@gmail.com)

PneuSSD PneuSD

**MINI**  
**2,5" x 1,3"**

28 \$ N/B — 32 \$ COULEUR  
PAR SEMAINE

60 \$ N/B — 90 \$ COULEUR  
PAR MOIS

Annoncez ici votre  
**ENTREPRISE,  
COURS ou  
MAISON à vendre**

Advertise your  
**BUSINESS, CLASSES  
or HOUSE for sale here.**

Pour plus de renseignements  
For more information  
**(819) 684-4755 ou / or  
pub@bulletinaylmer.com**

speed limit reduction. She explained that for 40 km per hour streets, such as the one in question, the city can only implement speed moderation measures like speed bumps and bollards if the average speed is more than 15 km per hour above the limit.

Murray said the average speed on Victor-Beaudry was clocked at 13 km per hour over the limit.

"I would like for that gap to be reduced," Murray said. "Because there's quite a large gap. When we increase our speed, we know accidents become more and more deadly."

While the street did not qualify, Murray said the city conducted a second study, because public grievances on the matter persisted, and that results should be available soon.

She also encouraged residents with concerns about speeding on their streets to contact 311.

Residents also commented on the municipal protocol to obtain construction and demolition permits, arguing the city should expedite the process, making it more quickly responsive.

While touching on the impacts of the pandemic, Murray said the regional labour shortage certainly hasn't helped speed up the process.

One resident, Jean-Pierre Caron, proposed an idea to build a serpentine-pattern floating pedestrian bridge from Deschênes to Britannia to promote active transportation, cut down on commute times and reduce traffic. Noting a more accurate estimate should be made available in about a month, he said it would cost more than \$25 million and take around five to 10 years to build.

Emphasizing the importance of meeting residents regularly to consult on their most pressing wants and needs, Murray said she appreciated the public's participation and plans on hosting more public discussions going forward.

A second citizen meeting was held on October 30.



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com  
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

Entreprise familiale au service  
des familles d'Aylmer, depuis 1942



**SPÉCIAUX DU 3 AU 9 NOVEMBRE – NOVEMBER 3 TO 9 SPECIALS**

**Rôti de palette désossé**  
**Boneless Blade Roast**

**5,99 \$**  
/LB  
13,21/kg

**Concombre anglais**  
**English cucumber**

**99 ¢**  
CH.

**Céleri**  
**Celery**

**99 ¢**  
CH.

**Brie & Camembert Compliments**

**9,99 \$**  
CH.  
350 g

**Citrons**  
**Lemons**

**50 ¢**  
CH.

**Jus Tradition assortis**  
**Tradition assorted juice**

**2,99 \$**  
CH.  
1,75 l

**Jambon Forêt noire**  
**Brandt Black Forest ham**

**7,59 \$**  
/100 g

**Maasdam**

**2,59 \$**  
/100 g

**Bologne Lesters**  
**Bologna**

**7,19 \$**  
/100 g

**Simili poulet**  
**Olymel**  
**Simili chicken**

**7,49 \$**  
/100 g

**Fruits surgelés assortis**  
**Compliments Assorted frozen fruits**

**3,97 \$**  
CH.  
600 g



**LIVRAISON À DOMICILE**  
**NOUS LIVRONS LA JOURNÉE MÊME!**  
(par téléphone ou courriel)  
Du lundi au vendredi  
Frais de préparation de 6\$.

**HOME DELIVERY**  
**WE DELIVER ON THE SAME DAY!**  
(by telephone or email)  
From Monday to Friday  
\$6 preparation fee

**Muffins assortis**  
**cuit en magasin**  
**Assorted Muffins**  
**cooked in-store**

**3,99 \$**  
CH.  
4 unités

**LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !**  
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.